



**UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA**

CAMPUS OF INTERNATIONAL EXCELLENCE

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN LA PRENSA DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

El caso de El Voluntario de la Libertad

Autora: Irene Yáñez de la Horra

Tutora: Ángela Flores García

Salamanca, 2020

Resumen:

La actuación en la Guerra Civil española de más de 35 000 voluntarios internacionales en el bando republicano y 100 000 soldados alemanes, italianos y portugueses en el nacional hizo de la traducción y la interpretación labores necesarias. Las discrepancias ideológicas entre ambos bandos concedieron a la palabra un poder clave del que, de igual forma, también gozó la traducción. Estas se usaron como armas a través de la prensa y la propaganda para influir en el desarrollo de las operaciones de ambos ejércitos.

Este trabajo analiza la traducción y la no traducción en la principal publicación de comunicación interna de las Brigadas Internacionales en su versión en inglés, *The Volunteer for Liberty*. En función de sus objetivos y temáticas examinaremos de forma práctica qué tipo de artículos se presentan en inglés y en español y trazaremos unas conclusiones para explicar cuáles fueron las razones que motivaron o no la traducción de los diversos contenidos y qué características tuvo ese trasvase interlingüístico.

Palabras clave: Guerra Civil española, Brigadas Internacionales, prensa, traducción

Abstract:

Translation and interpreting duties became necessary during the Spanish Civil War due to the intervention of more than 35,000 international volunteers and over 100,000 German, Italian and Portuguese soldiers. Ideological disagreement between the belligerent gave words and translation a key power. These two were then used as weapons through press and propaganda in order to influence the development of the operations of both armies.

This study analyzes translation and non-translation in the International Brigades' main internal communication publication, *The Volunteer for Liberty*. Based on its objectives and topics, we will examine in a practical way which articles were most likely to be published in English or in Spanish. Furthermore, we will draw some conclusions that will explain the reasons that encouraged or not the translation of the different contents and the common characteristics they had.

Key words: Spanish Civil War, International Brigades, press, translation

Índice

Introducción.....	4
Metodología.....	6
Traductores e intérpretes en la Guerra Civil española.....	8
La ayuda internacional.....	10
Propaganda y censura	12
La prensa.....	13
<i>El Voluntario de la Libertad</i>	16
Objetivos y temáticas en <i>The Volunteer for Liberty</i> y su traducción	20
1. Moralización y propaganda.....	20
2. Alfabetización y aprendizaje del español.....	26
3. Fomento de la confraternidad.....	27
4. Promoción del buen comportamiento y la higiene.....	29
5. Necesidades de aspecto militar	30
6. Ideario político-militar	31
7. Definición de líderes	32
8. Carta abierta a la No-Intervención	32
9. Informativos	33
10. Testimonios y relatos	34
11. Cartas.....	34
12. Humor.....	35
13. Poemas	36
Conclusiones.....	37
Bibliografía.....	39
Archivos visitados	40
Anexos.....	42
Anexo 1: Tablas de <i>El Voluntario de la Libertad</i> . Ediciones italiana, serbo- checoslovaca y alemana	42
Anexo 2: Tabla de <i>The Volunteer for Liberty</i>	43
Anexo 3: La moral, el arma dominante en Teruel	45
Anexo 4: El activista en batalla.....	47
Anexo 5: Algunas de nuestras debilidades militares y como ayudar a superarlas	48

Anexo 6: La Federación Local de Barcelona de la U.G.T. acuerda apadrinar la 15ª Brigada Internacional	50
Anexo 7: La Brigada acepta el apadrinamiento de la Federación Local de la U.G.T.....	51
Anexo 8: Las Federaciones Locales de Barcelona de la C.N.T. y de la U.G.T. efectúan una visita de conjunto al frente.....	52
Anexo 9: Mi hermano español	53
Anexo 10: ¡Voluntarios de España!	54

Introducción

“La lengua de Europa es la traducción”

Umberto Eco

El más de medio centenar de nacionalidades que compusieron los ejércitos de ambos bandos beligerantes durante la Guerra Civil española nos invita a pensar que la traducción y la interpretación fueron disciplinas más que necesarias durante el desarrollo de la contienda. De este modo, el conocimiento de lenguas se contemplará como condición de valor estratégico y vehículo imprescindible para la comunicación lingüística e intercultural en diversos escenarios del conflicto.

La lengua y la palabra reflejan una realidad y una visión del mundo, pero también se pueden utilizar para ofrecer una determinada imagen de esa realidad, y como dice Baigorri (2019:17), las palabras que se elijan contribuyen a construirla. Este mismo autor, sostiene que la lengua puede ser considerada un arma más en situaciones de guerra, y no solo de forma metafórica, sino que «la falta de entendimiento entre diferentes unidades de combate o entre la tropa y el enemigo o la población civil puede acarrear consecuencias imprevisibles en el desarrollo de las operaciones bélicas» (*Ibid.*:5).

La presencia de internacionales fue mínima en comparación con el número de combatientes autóctonos. No obstante, los estudios comúnmente aceptados concluyen que el bando republicano contó con alrededor de 35 000 voluntarios procedentes de 53 países y 2000 asesores soviéticos. Por su parte, el ejército nacional estuvo apoyado por unos 79 000 efectivos italianos que constituían el *Corpo Truppe Volontarie*, 20 000 alemanes agrupados en la Legión Cóndor, unos 10 000 portugueses y otros combatientes de distintos países en menor medida¹. Tal fue la internacionalización del conflicto, que algunos autores se refieren a él como el preludeo de la II Guerra Mundial. De esta manera, es evidente la necesidad de agentes capaces de romper la barrera lingüística y cultural entre combatientes, autoridades y población civil que hablan distintos idiomas.

La actuación de los políglotas durante la Guerra Civil española fue versátil y multidisciplinar, pues desempeñaron tareas de lo más variado. Se requirieron sus

¹ No se consideran como combatientes internacionales en estas cifras a los componentes de las fuerzas de Regulares indígenas y de la Legión por ser unidades orgánicas del ejército español.

conocimientos para labores que fueron desde la interpretación de discursos políticos, instrucción, planteamientos tácticos y estratégicos, hasta la traducción de historiales clínicos, boletines y órdenes del día, pasando por la censura y la propaganda. Y es precisamente su papel en esta última el que abordaremos con detenimiento en este estudio.

Consideramos conveniente destacar que en ningún caso podría analizarse su trabajo como traductores o intérpretes con los estándares que manejamos hoy en día en la profesión. No existía entonces un código deontológico al que ceñirse y, para su selección, predominaban otros factores como el conocimiento de idiomas y la lealtad del que sería el intermediario, cuya ideología, debido a la particularidad del conflicto, debería estar estrictamente alineada con la de sus superiores.

La propaganda es un elemento ineludible de la guerra psicológica que sin duda se utilizó durante la Guerra Civil. Se trata de una herramienta del nivel operacional de las operaciones² que no solo sirve para convencer a los ajenos y obtener el apoyo de la opinión pública, sino también para incentivar la motivación de los propios. Así pues, nos encontramos ante un mecanismo que se empleó a numerosos niveles, tanto en encuentros bilaterales o multilaterales, como en octavillas o en los medios de comunicación extranjeros y nacionales. Ante la potencia de este instrumento bélico, ambos bandos crearon organismos encargados de su gestión, algunos de los cuales fueron cambiando sus denominaciones y funciones a lo largo de la contienda.

Además de pasar por un filtro ideológico toda la información que salía hacia el extranjero y censurarla cuando fuera necesario, estos organismos se encargaban de publicar productos propios. Desde el punto de vista traductológico, las publicaciones más interesantes son las concebidas en las Brigadas Internacionales, pues debido a la composición internacional de sus unidades produjeron material en distintos idiomas y, en ocasiones, traducciones o textos bilingües. Estas obras, escritas principalmente por y para los voluntarios, son el objeto de estudio de nuestro trabajo. Por ello, en las siguientes

² El nivel operacional es el que, basándose en las directrices del nivel estratégico militar, se planean, conducen y sostienen las campañas militares dentro de una zona de operaciones. La doctrina para operaciones psicológicas de la Organización del Tratado Atlántico Norte (OTAN) *Allied Joint Doctrine for Psychological Operations* afirma que las operaciones psicológicas forman parte del nivel operacional y estratégico de las operaciones y reconoce que el flujo de información es tan importante como el tiempo atmosférico o el terreno sobre el que se desarrollan. De igual forma, la *Doctrina para el empleo de las FAS* (Fuerzas Armadas Españolas) considera la comunicación como una estrategia para crear efectos deseados en los adversarios e influir en la voluntad, percepciones y capacidades de los propios.

páginas llevaremos a cabo un análisis de su contexto de edición y, en última instancia, nos centraremos en examinar la temática de los contenidos de *El Voluntario de la Libertad* con el fin de analizar y comprender el objetivo de la traducción y la no traducción en uno de los medios de comunicación interna más importantes de las Brigadas Internacionales.

Metodología

Para la realización de este trabajo, se ha recurrido a diversos tipos de fuentes. En primer lugar, la información secundaria relativa a la Guerra Civil española y, en concreto, a las Brigadas Internacionales, ha sido de gran importancia para su contextualización. La insólita situación que hemos vivido en el primer semestre del año 2020 ha complicado bastante la tarea de documentación, para la que ha resultado preciso contactar con diversas entidades a través de correos electrónicos en lugar de acudir a sus respectivas sedes. Se han utilizado volúmenes impresos, así como capítulos de libros digitalizados o escaneados, artículos de revistas especializadas en historia, actas de congresos y trabajos académicos. En este sentido, he de agradecer la ayuda prestada por Francisco Escribano, Coronel de Caballería y profesor en el Centro Universitario de la Defensa, y al Servicio de Apoyo a la Docencia y la Investigación de la Universidad del País Vasco. Para este mismo fin, se han manejado catálogos como Dialnet y Worldcat.

La Guerra Civil española no es sólo objeto de estudios historiográficos y se ha tratado desde numerosas disciplinas, por lo que existen algunos estudios sobre la prensa en este contexto. Destacan los artículos de Núñez Díaz-Balart, dedicados a la prensa en las Brigadas Internacionales y algunos capítulos de libros que hemos consultado y se citarán a lo largo del presente trabajo.

En segundo lugar, procedimos a buscar los documentos que serían el objeto de análisis. Al ser la Guerra Civil española un evento que tuvo lugar hace más de 80 años, estas fuentes son escasas. Sin embargo, a diferencia del estudio de Baigorri (2019) sobre la interpretación en el conflicto, en el que sostiene que hay pocas fuentes primarias sobre el trabajo de los intérpretes, sí existe evidencia consultable de la labor de los traductores. Creemos relevante indicar que no es de extrañar que los documentos y las fuentes primarias se encuentren repartidos por archivos de diversos países, pues la contienda

española fue uno de los acontecimientos más relevantes del siglo XX a nivel mundial y contó con una gran afluencia de combatientes internacionales. Algunos de estos archivos se abrieron tras los cambios producidos en Rusia y los países bajo control soviético, lo que permitió el acceso de investigadores a información nunca consultada pero básica en el análisis de las Brigadas (Requena Gallego 2004:21). Muchos están llevando a cabo un importante trabajo de digitalización que hace el acceso a este tipo de documentación mucho más sencillo y eficiente.

Para esta fase hemos seguido dos procedimientos. Por un lado, se han consultado aquellos repositorios documentales de acceso libre en línea. La Biblioteca Nacional de España cuenta con una hemeroteca digital con una colección que actualmente alberga 2412 títulos, de los que algunos son copias de *El Voluntario de la Libertad* en sus distintas ediciones. De igual forma, hemos consultado prensa de la época en *Gallica*, la plataforma que contiene las colecciones digitales de la Biblioteca Nacional de Francia, y en la Hemeroteca Municipal de Madrid entre otras.

Por otro lado, nos hemos puesto en contacto con archivos no disponibles en línea, algunos de los cuales sí tienen un catálogo consultable vía telemática. El primero fue SIDBRINT, el Sistema de Información Digital sobre las Brigadas Internacionales. Se trata de una herramienta fundamental relativa a estas unidades, ya que contiene tres bases de datos: una de brigadistas, una de fuentes documentales y una de encuadramiento militar (SIDBRINT). Una de sus responsables, M. Lourdes Prades, directora de la biblioteca de la Universidad de Barcelona CRAI (Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación) Pavelló de la República, me envió escaneados algunos números de la revista que analizaremos más adelante. También contactamos con el Archivo de la Brigada Abraham Lincoln (ALBA) y con Sebastiaan Faber, miembro de su comité ejecutivo y profesor del departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de Oberlin (Ohio, Estados Unidos), quien nos indicó cómo acceder a la edición facsímil de la revista, publicada por los Veteranos del Batallón Abraham Lincoln (VALB por sus siglas en inglés) en 1949. Agradecemos mucho la ayuda que nos han prestado todos ellos. Lamentablemente, no ha sido posible obtener las copias digitalizadas que posee La Contemporaine, el archivo francés de los siglos XIX y XX, debido al cierre de la institución durante la pandemia.

Por último, hemos realizado un estudio de caso a partir del conjunto total de ejemplares editados en inglés de *The Volunteer for Liberty*. Para abordarlo, hemos

diferenciado las temáticas de las que se compone la publicación y hemos analizado el papel de la traducción y la no traducción de los distintos apartados y artículos. Así pues, presentamos aquí varios objetivos y cuestiones planteadas por los editores con sus respectivos ejemplos, a través de los cuales definiremos unos patrones del papel que ejercía la traducción en este tipo de documentos durante el conflicto.

Traductores e intérpretes en la Guerra Civil española

La amplia literatura que ha surgido del evento ha dado lugar a más de 50 000 títulos impresos hasta la segunda década del siglo XXI. Durante los años de la dictadura en España, la mayor parte de las obras relacionadas con la intervención de los internacionales se publicaron en el extranjero. Por otro lado, «recientemente, las Brigadas Internacionales son objeto de análisis no solo por parte de historiadores sino también por investigadores provenientes de otras disciplinas, como los archiveros o expertos en la gestión documental» (Requena y Prades 2014:188).

El estudio de Baigorri (2019), antiguo profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, es uno de ellos. Se centra en los intérpretes que participaron en el conflicto bélico español y describe cómo ciertos contingentes los trajeron junto a traductores, aunque a menudo las mismas personas ejercieron ambas tareas (Baigorri 2019:141).

En este sentido, cuenta hasta 200 intérpretes que acompañaron a los asesores soviéticos, mujeres en un 50%, algo poco habitual para la época, y 650 hombres que llegarían encuadrados en la Legión Cóndor de Hitler. Por otro lado, un número significativo de voluntarios ofrecieron sus conocimientos lingüísticos a la causa y un último grupo iría surgiendo de entre las filas conforme fuera necesario para solventar problemas de comunicación.

Si bien algunos de estos políglotas habían recibido formación en traducción o interpretación, la mayoría habían adquirido sus conocimientos con la experiencia, debido a migraciones o diásporas o, los de familias pudientes, a través de la educación elitista. Así pues, podemos llegar a la lógica de que los agentes carecieron de unos códigos deontológicos claros, por lo que su objetivo principal fue únicamente que el mensaje llegase a su destinatario.

Esta idea la manifiesta, de nuevo, Baigorri (2019:95) cuando reproduce un episodio del diario de John Tisa, voluntario estadounidense que actuó como traductor, intérprete y editor en *The Volunteer for Liberty*, en el que expresa su deseo de haber tenido conocimientos de taquigrafía para quedarse con «copia» del contenido de un encuentro en el que interpretó. El historiador o *histérprete*, como él mismo se califica (*Íbid.*:14), considera el hecho de narrar el contenido de la conversación de «quebrantamiento del secreto profesional» y estima que confirma «la inexistencia de códigos deontológicos claros».

Una parte importante de la información en la que basa su estudio procede de memorias escritas por los propios intérpretes, cuyas publicaciones, a nuestro parecer, podrían tener una vertiente propagandística de aquellos que lucharon por la libertad en España. Las numerosas obras autobiográficas, generalmente divulgadas tras el fin la Segunda Guerra Mundial, sostienen la hipótesis de que gran parte de quienes trabajaron como intérpretes en el bando republicano eran voluntarios o población civil, y por lo tanto no tenían una concepción definida de lo que son materiales clasificados y de la importancia de la confidencialidad en las operaciones. El cuantioso número de testimonios republicanos contrasta con la poca información que nos llega del bando franquista. Sus unidades intercambiarían oficiales de enlace, personal seleccionado entre los oficiales de las unidades con conocimientos del idioma de la unidad a la que eran destacados. No es probable que este personal dejara testimonio escrito de su actividad por motivos de control de la información. Por otro lado, puede afirmarse que los soldados de la Legión Cóndor y el *Corpo Truppe Volontarie* participaron inmediatamente después en la Segunda Guerra Mundial. Es de suponer que los que sobrevivieran, ante la amenaza de sufrir represalias por parte del bando vencedor, intentarían ocultar su participación activa en ambos conflictos y, por lo tanto, nos sea complicado encontrar memorias o manuscritos en los que se narren las cuestiones en las que se centra este estudio.

Por cierto, aunque no existieran códigos deontológicos para traductores o intérpretes, la particularidad de la situación en la que desempeñarían sus labores daba una mayor importancia a otros factores. Indudablemente, deberían actuar «de parte», por lo que, como ya se ha visto anteriormente, serían personas totalmente leales a la causa. Además, el hecho de actuar en situaciones de urgencia requeriría una disciplina militar y una valentía sobresaliente.

Por último, la falta de conocimiento técnico y el dominio normalmente asimétrico de las lenguas de trabajo unidos a los riesgos propios de una guerra dificultaron enormemente sus labores que fueron, a su vez, muy dispares, desde el adoctrinamiento hasta la actuación como espías. Ejemplos de esta versatilidad son el testimonio de Adelina Abramson, que habla de cómo uno de sus «trabajos era pasar toda la noche atentos a la información de la centralita que daba los partes de los aeródromos» (Requena Gallego y Peláez Roperó 1996:211), y las clases que impartió Olga Filipova (Baigorri 2019:70) para formar a los demás intérpretes.

La ayuda internacional

Para comprender el papel de la traducción durante la Guerra Civil española, que se desarrolló entre julio de 1936 y abril de 1939, es necesario conocer el contexto en el que se utilizó. El Frente Popular ganó las elecciones en febrero de 1936 y el 18 de julio se produjo un golpe de estado dirigido por el General Mola.

A finales de agosto de ese mismo año, se alcanzó el llamado «Pacto de No Intervención», a través del cual 27 países europeos se declararon neutrales frente al conflicto. El nacimiento de las Brigadas Internacionales derivó, en parte, de dicho pacto, pues Alemania, Italia y Portugal, principalmente, no dejaron de enviar armamento al bando sublevado. Poco después, el Gobierno de la República recibió a 2000 asesores mandados por Stalin y material bélico enviado desde la Unión Soviética. De esta forma, y alentados por la Tercera Internacional Comunista y sus deseos de acabar con el fascismo en España, más de 35 000 voluntarios llegaron de todos los rincones del mundo para prestar su ayuda a la República a partir de octubre de 1936.

Ellos representaban el ejército de todos los pueblos insumisos. Su presencia debía servir de referente para el recién creado ejército popular, por su disciplina y su sometimiento a las órdenes superiores, a partir de sus convicciones de voluntarios internacionalistas y no por la imposición de la jerarquía del ejército tradicional. (Núñez Díaz-Balart 2004:122)

En cuanto a los voluntarios, Requena Gallego (2004:26) hace un análisis de los datos recogidos por otros historiadores sobre el número, la procedencia y la composición social de los combatientes. Según estos estudios, se trataba por lo general de jóvenes menores de 30 años, la mayoría solteros, con la excepción de los italianos y los alemanes.

El país que más aportó fue Francia, seguido de Alemania, Italia y Polonia, y en menor medida estadounidenses y canadienses, belgas y británicos. Además, algo que creemos conveniente destacar, es que fue un grupo «multirracial, con la presencia de 7000 judíos, 200 negros y un número indeterminado de chinos y árabes» (*Íbid.*).

La mayor parte de estos voluntarios fueron enviados a un Cuartel General situado en Albacete, donde el 14 de octubre se comenzaron a agrupar y posteriormente se constituirían e institucionalizarían las cinco brigadas bajo el nombre de «Brigadas Internacionales». Sin embargo, resulta necesario mencionar que también hubo integrantes españoles cuyo porcentaje fue creciendo a medida que avanzó la guerra. Debida a su internacional procedencia ya mencionada, existió indudablemente un problema de comunicación que el ejército republicano intentó solventar con la agrupación de los voluntarios por bloques lingüísticos. Así, los idiomas más hablados en cada una de estas cinco brigadas serían el alemán en la XI, el italiano en la XII, lenguas balcánicas en la XIII, el francés en la XIV y el inglés en la XV.

Por su parte, el bando nacional se enfrentó a este problema de una forma muy distinta, pues Alemania, Italia y Portugal enviaron a su personal de tropa y a sus cuadros de mando ya encuadrados en las unidades. Esto significa que únicamente los cuadros de mando, para establecer relaciones con sus aliados, requirieron servicios de traducción e interpretación. Como ya hemos comentado, la Legión Cóndor trajo consigo 650 intérpretes, aunque, sin embargo, existen escasas fuentes sobre los perfiles de dichos agentes. Esto puede deberse a que el ejército nacional se nutre principalmente de unidades previamente constituidas y dirigidas por oficiales de carrera. Se ha de tener en cuenta que tanto el alemán como el francés se estudiaban en las academias militares de la época, lo que indica que el ejército contaba con oficiales con conocimiento de otras lenguas. Serían los oficiales de enlace, representantes de sus jefes de unidad, quienes se encargarían de las tareas de comunicación entre las unidades de los ejércitos regulares extranjeros y el nacional y, por lo tanto, tampoco tendrían un código deontológico como los que manejamos hoy en día en el mundo de la traducción y la interpretación. Por otro lado, sabemos que la dirección de las Fuerzas Regulares venidas de Marruecos se realizaba en español, ya que era el idioma que se enseñaba en las zonas del Protectorado y en el que los oficiales, normalmente españoles, se dirigían a los *askaris* (los soldados regulares indígenas). La misma lengua vehicular se empleaba en la Legión. Al ser una unidad

creada al modelo de la Legión Extranjera francesa, había soldados de diferentes nacionalidades, a los que se les enseñaba el español (Millán-Astray 2009:100).

Conforme crecía la tensión internacional, desde agosto de 1938, la URSS decidió ir retirando sus asesores de la España republicana. Esto provocó que el presidente del gobierno republicano, Juan Negrín, pronunciara el 21 de septiembre un discurso ante la Asamblea de la Sociedad de Naciones en Ginebra en el que anunció la retirada de los combatientes extranjeros. Requena Gallego menciona que:

Con ello pretendía mostrar ante la opinión pública su buena voluntad al prescindir de ayuda internacional, con la esperanza de forzar al enemigo a imitar esa conducta (...). Sin embargo, las expectativas del gobierno republicano quedaron frustradas, ya que la ayuda a Franco continuó. (Requena Gallego 2004:12)

Tras un periplo de dos años en el que recorrieron y combatieron por los frentes de toda España, llegó el fin de las Brigadas y el momento de regresar a sus países de origen. Aunque algunos permanecieron en territorio español hasta años después de concluida la guerra, su emotiva despedida en Barcelona en octubre de 1938 tuvo una repercusión internacional considerable.

Propaganda y censura

Como ya hemos comentado en la introducción, la propaganda se puede emplear como herramienta de persuasión. Durante la Guerra Civil española, se utilizó de diversas formas:

mediante contactos personales bilaterales o multilaterales con personas o instituciones extranjeras, mediante el uso de los medios de comunicación (corresponsales de prensa nacionales y extranjeros, a través de emisiones de radio desde dentro y desde fuera), usando medios de divulgación en el marco de las unidades propias para velar por la moral de los combatientes y por la seguridad militar (tales como la acción de los comisarios políticos, los servicios de información, los periódicos elaborados dentro de ellas o la censura postal), empleando con las unidades enemigas octavillas o altavoces como mecanismos de guerra psicológica, etc. (Baigorri 2019:140).

La palabra tiene aquí un valor imprescindible y se utiliza como instrumento bélico. Así pues, para que esta arma psicológica fuera efectiva, la participación de políglotas capaces de proyectarla en distintas lenguas resultó decisiva. Los traductores e intérpretes

se encargaron de la obtención de información, la administración de la misma, el adoctrinamiento y la difusión de la propaganda (Baigorri 2019:141). Un ejemplo de la importancia que se dio a la comunicación es que tanto las fuerzas del bando nacional como las de la República tenían sus propios servicios de prensa, propaganda y censura.

Si bien más adelante estudiaremos con detenimiento los boletines, periódicos murales y de guerra que se editaban y distribuían en las unidades, nos parece conveniente señalar que hubo numerosas formas de propaganda. Un ejemplo, esta vez del lado de Franco, fueron los partes oficiales de guerra, la forma oficial de hacer públicas las operaciones. Gárate Córdoba (1978) recoge en dos volúmenes todos los partes oficiales de cada uno de los dos bandos. En el prólogo, menciona el fondo político y el interés de esos documentos en elevar la moral de las tropas y de la retaguardia. Del mismo modo, en el estudio preliminar del tomo I, relativo al ejército nacional, se refiere a ellos como «tónico moral» y describe cómo Fernando Fernández de Córdoba, actor y locutor, recibía junto al original cinco copias para que las entregase a los «locutores de alemán, italiano, portugués, francés e inglés, idiomas a los cuales se traducía[n] y radiaba[n]».

Para que la propaganda surtiera los efectos deseados, la censura se convertía en elemento clave. Así pues, vigilar la prensa y la correspondencia de cerca se consideraba necesario para no desalentar a los combatientes y causar una buena imagen en el exterior. En el ámbito que nos ocupa, además de la Oficina de Prensa y Propaganda de la República, existían sedes encargadas de ello en Albacete, Madrid y Valencia. En la primera «trabajaban políglotas capaces de comprender una cuarentena de idiomas» (Castells Peig en Baigorri 2019:141).

La prensa

La prensa jugó un papel fundamental durante el conflicto. Además de los corresponsales nacionales e internacionales, distribuidos entre las dos zonas, encargados de transferir el desarrollo de la contienda a los distintos periódicos y radios de la época, existieron órganos de comunicación interna en ambos ejércitos.

En la fase de estudio previa a la realización de este trabajo, intentamos recabar información sobre la publicación de prensa interna en ambos bandos. Resulta necesario destacar, para una mejor contextualización, que apenas encontramos referencias a

periódicos del bando nacional, pues la mayoría de imprentas quedaron en zona republicana, aunque esto no significa que no los hubiera. Pizarroso Quintero (1990) habla sobre la propaganda del *Corpo Truppe Volontarie*. La Oficina de Prensa y Propaganda de la Misión Militar Italiana en España, que cambiaría de nombre con el paso del tiempo, se encargaba de editar opúsculos, folletos, panfletos, propaganda mural, fotográfica, cinematográfica y radiofónica y estaba compuesta, entre otros, por traductores, redactores y mecanógrafos. Este mismo autor analiza la publicación de su órgano impreso más importante, *Il Legionario*, que «salvo algunas consignas propagandísticas o frases de Franco, escritas en castellano, su texto era solamente italiano» (*Ibid.*:454).

En el bando republicano, existen numerosas referencias –y se conserva un número relevante de copias– a este tipo de publicaciones que se impulsaron, principalmente, desde la Oficina de Prensa y Propaganda de la República y el Comisariado General de Guerra. Su contenido estaba determinado por las necesidades militares y políticas (Núñez Díaz-Balart 2004:125) e iría cargado de material informativo-propagandístico, de entretenimiento y de instrucción (*Ibid.*:122).

La prensa en la que nos centramos en este estudio, la de las Brigadas Internacionales, fue fruto, más concretamente, del Comité de Propaganda y el Comisariado de las Brigadas. Una particularidad que la diferenciaría de la del resto del ejército popular es la mirada al exterior de la que gozaban sus lectores a través de sus líneas (*Ibid.*:125), puesto que numerosos artículos presentaban información sobre los países de origen de los voluntarios.

Estas revistas, periódicos y boletines se consideraban un canal primordial de influencia de los comisarios. Hemos tenido acceso a los cuatro primeros números del *Bulletin des Commissaires Politiques des Brigades Internationales* editado de forma trilingüe en alemán, inglés y francés, con un importante peso del contenido teórico y doctrinal. De ellos, el primero cuenta con el texto en las tres lenguas (y una mayor extensión), el segundo y el tercero solo en alemán, y el cuarto únicamente en francés. En el número de julio de 1937, en una especie de introducción o prólogo al boletín, se pueden leer unas palabras del comisario inspector general de guerra Luigi Longo, también conocido como Luigi Gallo, entre las que destaca el siguiente párrafo:

Chaque Brigade a son journal ; presque chaque bataillon a aussi son journal imprimé ou polycopié ; des dizaines et des dizaines de journaux muraux et de feuilles isolées apportent chaque jour à nos volontaires l'information qui les

intéresse, la parole qui les encourage.³ (*Bulletin des Commissaires Politiques des Brigades Internationales*, n° 1, 15.7.1937)

En el número de agosto de 1937 se observa la relevancia de la prensa brigadista, dirigida a quienes estaban en el frente: soldados, comisarios políticos, cuadros de mando y personal de sanidad.

Auf der Konferenz in Albacete wurde festgestellt, dass schon im März dieses Jahres in unserem Internationalen Brigaden 71 Zeitungen der Verschiedensten Einheiten herausgegeben wurde mit mehr als 100.000 Exemplaren, ausserdem 23 Manifeste in einer Auflage von mehr als einer Million.⁴ (*Bulletin des Commissaires Politiques des Brigades Internationales*, n° 2, 15.8.1937)

En ese mismo número, que coincide con «el primer aniversario de la lucha antifascista», se hacen algunos apuntes sobre el trabajo en el Comisariado de las Brigadas Internacionales y sobre cómo este ayuda a mantener unidos a los voluntarios de los distintos países. Aparece en él la figura 1, en la que se pueden observar las cabeceras de varias de estas publicaciones, y una relación de títulos y números de copias impresas en las páginas siguientes.



Figura 1. Cabeceras de periódicos brigadistas. Fuente: *Bulletin des commissaires politiques des Brigades Internationales* n° 2, 15.8.1937

³ Cada Brigada y prácticamente cada batallón tiene un periódico impreso o panfleto. Cada día decenas y decenas de periódicos murales y hojas de información dan a nuestros voluntarios noticias que les interesan y palabras que les alientan. Traducción propia.

⁴ En la Conferencia de Albacete se hizo constar que ya en marzo de este año fueron publicadas por la dirección de nuestras B.I. 71 publicaciones, con más de 100.000 ejemplares de tirada y 23 panfletos con más de 1 millón. Traducción en Núñez Díaz-Balart (1990:423).

En términos lingüísticos, hemos de señalar que muchas de las publicaciones comenzaron a editarse en idiomas extranjeros, aunque poco a poco se iría imponiendo el castellano en aquellas que sobrevivieron hasta 1938. Esto es resultado, por un lado, de una disminución en la llegada de voluntarios internacionales y, por otro, del reclutamiento de combatientes españoles. Además, Requena Gallego (2004:31) se refiere a uno de los periódicos como «redactado por todos los voluntarios y los mandos, sin preocuparles los errores gramaticales (...)».

También se editaron un número limitado de libros. Uno de ellos, de 1938 y con una gran repercusión, fue *The Book of the XV Brigade*, traducido por primera vez al español en febrero del año 2019 por la profesora Elena Rodríguez Murphy para Amarú Ediciones y editado con la colaboración de la Universidad de Salamanca y el Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural del Departamento de Traducción e Interpretación de la misma universidad. Se trata de un libro con tono ideológico muy marcado y destinado a «glosar los méritos en combate de un grupo concreto de brigadistas» (Sánchez y Celada 2019:22).

Estas publicaciones se realizaron a distintos niveles y actuaron como factor de cohesión entre brigadas, batallones y compañías. En las próximas páginas abordaremos el órgano central, *El Voluntario de la Libertad*, que identificó al conjunto de las brigadas.

El Voluntario de la Libertad

El Voluntario de la Libertad es el órgano de prensa en el que se difundían las directrices de la Base de las Brigadas Internacionales, situada en Albacete y dirigida por André Marty, dirigente comunista francés. Se publicaron ediciones, en inglés, francés, italiano, alemán, polaco y checo-serbocroata (con alfabeto latino), que no necesariamente coincidieron en tiempo y lugar (Núñez Díaz-Balart 2004:124). En algunas de ellas el uso del castellano tomó más relevancia a medida que avanzaba la contienda y se incluyeron traducciones o artículos originales en dicha lengua. Esta metamorfosis demuestra un fenómeno que ya hemos comentado con anterioridad: el número de efectivos españoles fue aumentando conforme el de internacionales se reducía. En este sentido, el estudio de

Álvarez (1986:24) sostiene que «en dichas Brigadas Internacionales si al principio había un 25% de españoles, en 1938 ya había un 70% y sólo un 30% de extranjeros».

Núñez Díaz-Balart (1990:406) afirma que

su edición alemana *Der Soldat der Freiheit* nace el 30 de noviembre de 1936, siendo la primera; las ediciones francesa, *Le Volontaire de la Liberté* y la italiana parten de la misma fecha de marzo de 1937 y la inglesa de mayo del mismo año. *Ochotnik Wolnosci*, su edición polaca, según hemos deducido por números posteriores, debió salir en diciembre de 1937 y la edición en lengua checa y serviocroata, la más tardía, cuyos dos primeros números están fechados en febrero de 1938.⁵

De todas ellas, para la elaboración de este trabajo se ha tenido acceso a algunos ejemplares: trece de la versión italiana, cuatro de la alemana y el primero de la checo-serbocroata. En el primer anexo de este trabajo se puede consultar una tabla en la que se incluyen, a modo de compilación, varios datos extraídos de estos impresos. Además, gracias a la edición facsímil de la revista en inglés publicada por los veteranos de la Brigada Abraham Lincoln en 1949, hemos contado con una visión general de todos los números y hemos podido avalar la afirmación de diversos estudiosos de que fue la de mayor vigor, periodicidad y calidad. Nos centraremos pues, sobre todo, en el análisis de esta versión editada principalmente por la XV Brigada.

El primer número de *The Volunteer for Liberty* se publicó el 24 de mayo de 1937 en Madrid, y el número 63 y último, que coincidió con la conmemoración de la retirada de los combatientes internacionales del ejército republicano, el 7 de noviembre de 1938 en Barcelona. Tras la Guerra Civil española, se cumplió el deseo formulado en este número, pues los Veteranos de la Brigada Abraham Lincoln continuaron editando *Volunteer for Liberty* en Estados Unidos. Durante la Segunda Guerra Mundial pasó a llamarse *Western Volunteer*, aunque se suspendió su publicación, y una vez acabada la contienda cambió su nombre a *The Volunteer*. Hoy en día, se sigue publicando de forma telemática en www.albavolunteer.org.

En su primer año, 1937, el periódico salía de forma semanal, con pequeñas excepciones. Su formato de ocho páginas se vio interrumpido en el invierno de 1937 a 1938. En este periodo observamos algunas variaciones, no solo en el número de volumen, que pasa del I al II, sino también en el lugar de publicación, que cambia de Madrid a

⁵ Grafía original.

Barcelona debido al traslado de los brigadistas hacia el frente del Este por exigencias del combate. Sin embargo, la dirección a la que escribir correspondencia continúa siendo la Plaza Altozano 63 E, en Albacete, y no cambia hasta el 30 de junio, cuando se transfiere a Barcelona. Así pues, sin considerar en las presentes generalidades a los números especiales, podemos observar que el desarrollo de las operaciones impide mantener una periodicidad fija en las publicaciones, que se alarga en el tiempo. Por este motivo, la disminución de números se compensa con un incremento de sus páginas, que llegarán a alcanzar las 12. Con la relativa estabilización del frente en verano de 1938, volvió a aparecer de forma más regular (Veterans of the Abraham Lincoln Brigade 1949). En el anexo 2 se pueden observar las tablas que hemos realizado para facilitar el análisis formal de estos documentos.

Durante el año 1937, *The Volunteer for Liberty* se redactó íntegramente en inglés, si bien es cierto que algunas palabras en castellano como *cabo*, *avión* o *fiesta* salpicarían los artículos a un ritmo creciente (Coale 2011:37). A partir del número 4 del II Volumen, del 5 de febrero de 1938, comenzamos a ver extractos en español, que en escasas ocasiones son traducciones. Más adelante, el 1 de mayo, día de la fiesta del trabajo, con un significado importante para los brigadistas, aparece el primer número con textos bilingües remarcables.

A partir de febrero aumentó poco a poco el peso del idioma autóctono hasta que el último artículo en esta lengua se publicó el 17 de septiembre, en el número 32. Coale (*Ibid.*:38) estima que, «en los 26 números de la revista que se editan en esos ocho meses, (...) alrededor del 20 al 30 por 100 del contenido [estuvo en castellano,] sin contar los pies de foto sistemáticamente bilingües ni los dibujos y reproducciones de carteles que frecuentemente eran acompañados por un texto español».

En términos de cuantificación, el segundo número del *Bulletin des Commissaires Politiques des Brigades Internationales*, de agosto de 1937, habla de 40 000 ejemplares de tirada al mes entre las cuatro ediciones más importantes de *El Voluntario de la Libertad*:

Für alle Brigaden in ihrer Gesamtheit erscheint seit Mai unser Organ "Le Volontaire de la Liberté" regelmässig wöchentlich in 4 Ausgaben: italienisch, deutsch, englisch und französisch; es erreicht eien mittlere Monatsauflage von

40.000 Exemplaren.⁶ (*Bulletin des Commissaires Politiques des Brigades Internationales*, nº 2, 15.8.1937)

Una cuestión importante en esta línea es su financiación. Al tratarse de uno de los órganos centrales, el Comisariado tenía especial interés en su edición y, por lo tanto, partía de una subvención. Sin embargo, también se apeló a que los voluntarios aportaran pequeñas cantidades monetarias para esta y otras publicaciones⁷.

Es importante señalar que Núñez Díaz-Balart (1990:426) califica las publicaciones de magnífica calidad gráfica. La introducción de la edición facsímil de los VALB (1949), sin embargo, menciona las grandes dificultades que supuso su impresión debido a la escasez de papel y explica cómo a los fotógrafos del frente les resultaba casi imposible conseguir carretes y materiales para el revelado. Además, achacan los errores de los artículos en inglés a que los trabajadores de la imprenta no conocían ese idioma. En este sentido, es curiosa la aclaración que aparece en *The Book of the XV Brigade*, reproducida en Sánchez y Celada (2019:83), que dice lo siguiente:

Rogamos a los lectores nos perdonen las deficiencias que observen en la confección de este libro, teniendo en cuenta que ha sido hecho por camaradas españoles y, por tanto, desconocedores del idioma inglés; y aunque hemos puesto toda nuestra voluntad y buen deseo en el trabajo, siempre habremos incurrido en algún error, fácilmente subsanable por nuestros estimados camaradas internacionales.

The printer reminds the reader that this book has been set up by Spanish workers who do not know the English language and he begs them to excuse any errors and imperfections in the type-setting.

Esta nota, además de excusar los posibles errores tipográficos, nos da, desde el punto de vista traductológico, un indicio de la calidad de las traducciones de la época.

Para terminar con la contextualización de este periódico, es necesario hablar de sus emisores y sus destinatarios. Como ya hemos comentado, se trata de una publicación escrita por y para los voluntarios de las Brigadas Internacionales. Esto quiere decir que la conexión entre las líneas de *El Voluntario de la Libertad* y las del frente será especialmente estrecha, ya que son esos mismos hombres que empuñan las armas los que

⁶ Para el conjunto de las Brigadas Internacionales, aparece desde mayo nuestro órgano *Le Volontaire de la Liberté*, que sale habitualmente cada semana con cuatro ediciones: *italiano*, alemán, inglés y francés. Se le atribuye una tirada media mensual de 40 000 ejemplares (...). Traducción en Núñez Díaz-Balart (1990:423).

⁷ *Il Volontario della Libertà*, n.º 81, 12.6.1938

empuñaran las plumas para escribir sus artículos. Ralph Bates, Edwin Rolfe y John Tisa⁸ fueron, en ese orden, los editores de la versión inglesa. Los tres tenían tanto experiencia de combate como literaria (VALB 1949). El tercero, al igual que Evan Shipman y Alonzo Elliot (Baigorri 2019:176), dos colaboradores y redactores, desempeñó labores de interpretación. Todos ellos fueron los primeros «corresponsales de guerra» de la lucha antifascista (VALB 1949).

En las próximas páginas analizaremos los distintos contenidos y temáticas de *The Volunteer for Liberty* con el fin de analizar y comprender el objetivo de la traducción y la no traducción en su caso. Debemos recordar la idea mencionada al principio de este trabajo de la palabra utilizada como arma, pues ahora comprobaremos, de forma práctica, ese uso tan importante que desempeñó durante la Guerra Civil española.

Objetivos y temáticas en *The Volunteer for Liberty* y su traducción

A continuación, comenzaremos el análisis del segundo volumen del órgano de prensa del conjunto de las Brigadas Internacionales. Debido a la naturaleza de la publicación, se ha de tener en cuenta que resulta imposible separar los contenidos en compartimentos estancos y, por lo tanto, estarán tremendamente relacionados unos con otros. En cada apartado se mostrarán solo algunos ejemplos de los muchos que se pueden extraer de las páginas de este periódico.

1. Moralización y propaganda

Los cuadros de mando y los comisarios políticos tenían un especial interés por moralizar a los soldados y que se sintieran unidos. Para ello, era imprescindible que se identificaran con la causa y, como consecuencia, la propaganda se convierte en un elemento esencial. De hecho, la mayor parte del contenido de *The Volunteer for Liberty* podría encuadrarse en este epígrafe.

⁸ En <http://sidbrint.ub.edu/es/content/tisa-john> (Consultado el 15.06.2020)

Un ejemplo muy explícito de ello lo podemos observar en el número 3, del 29 de enero. Su segundo artículo lleva el titular «Morale - The Dominating Weapon at Teruel⁹» y resulta ser un análisis completo de la moral como arma para la guerra. En él, compara la del ejército nacional durante la batalla de Teruel, mermada por el frío, con la del republicano, que fue capaz de tomar la ciudad. Reconoce que «morale is the dominating weapon of any war, because it is the necessary basis for the good use of all others¹⁰» y que los soldados no serán eficientes si no realizan sus labores desde el corazón. Debido a su fecha de aparición, este texto está todavía únicamente en inglés (anexo 3).

En muchos de los ejemplares de la publicación podemos encontrar mensajes y consignas como «Victoria», «Unidad» y «Libertad» o eslóganes del tipo de «Fortificar es vencer» o «¡No pasarán!» para alentar a los voluntarios. A menudo están escritos en mayúsculas e ilustrados con dibujos de combatientes con banderas, estrellas de cinco puntas o puños en alto. También observamos pequeños recuadros destacados con mensajes como

Inculcando los fundamentos de nuestra lucha a todos los combatientes, robusteciendo en ellos la unidad política, fortaleciendo en los mismos el deseo de obedecer y cumplir a todo trance las ordenes CONSOLIDAMOS LA RESISTENCIA. El comisario ha de crear una sólida disciplina en su unidad que asegure la victoria sobre el fascismo.¹¹ (*The Volunteer for Liberty*, n° 24, 7.7.1938)

En el número 4, del 5 de febrero, comenzamos a ver algunos carteles propagandísticos (figuras 2 y 3). Por primera vez aparece contenido en español, pero el pie de foto revela el mensaje a los internacionales. Van acompañados de un artículo en el que afirman, sólo en inglés, que

The influence of these posters has been tremendous. Among a people with a high percentage of illiteracy but also a developed capacity to appreciate a true appeal to their senses, the posters have achieved results impossible to other media. (...) The quick flexibility of the poster, adapting itself to the dictates of the moment, is perhaps its outstanding advantage¹². (*The Volunteer for Liberty*, Vol. II, n° 4, 5.2.1938).

⁹ La moral, el arma dominante en Teruel. Traducción propia.

¹⁰ La moral es el arma dominante de toda guerra, ya que es la base necesaria para el uso de todas las demás. Traducción propia.

¹¹ Grafía original.

¹² La influencia de estos pósteres ha sido tremenda. Han conseguido unos resultados de una ciudadanía con un alto porcentaje de analfabetismo, pero una capacidad desarrollada para apreciar una verdadera atracción de sus sentidos, que hubieran sido imposibles a través de otros medios. Traducción propia.



THE FIRST RECRUITING poster, which was printed in large quantities and distributed throughout all cities and towns of importance in Spain



MOBILIZATION of the peasants. An early poster.

Figuras 2 y 3. Carteles propagandísticos del 5º Regimiento. Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 4, 5.2.1938

En este sentido, aparece en el mismo número la reproducción de la jura realizada por los graduados de la Escuela de Oficiales de la XV Brigada (ver figuras 4 y 5). Cada versión, en inglés y en español, está firmada por los respectivos combatientes y constituye otro ejemplo de la importancia de la constitución de un espíritu de cuerpo y convicción en la causa.

Graduates Pledge to Victory

(On the occasion of their graduation from the 15th. Brigade Officers Training School, English-speaking and Spanish comrades took the following pledge on January 16, 1938):

We, the graduates of the second Officers Training School, hereby pledge with all our hearts to carry high the standards of the 15th Brigade of the Spanish Army; we pledge to continue our studies in order to carry to completion the training of our units within the Spanish Regular Army; we pledge to carry into our work a crusading spirit for the improvement of our technique and the application of the military principles we have had the opportunity of studying.

We pledge an eternal fight against fascism wherever it may be found and in whatever guise it may hide; we pledge to the international working class that we will fulfil the trust they have placed in us; we pledge to the working masses of our countries, our mass organisations, that we will carry out the missions for which they sent us to Spain.

We pledge to carry out our tasks at the front in a militant and disciplined manner, to aid in the defeat of Franco and his foreign allies and thus deal a deadly and lasting blow to fascism; we pledge in the rear and at the front to bring this war to a quick and successful conclusion.

Signed:

Ivor Rae Hickman, Jack Roberts, Andrew Mitchell, Ramon Castel, Archibald Cook, J. Lyons, Thane Summers, Louis Carter, Milton Weiner, Henry Buska, Faisne Surin, Mack Coal, Morris Davies, Leo Kaufman, Joseph Hecht, Murray Nemenoff, George Watt, Albert Fanchi, William Zell, Bill McChrystal, T. W. Gregory, Jack Corrigan, John McGrandle, Jack Reid, Joseph Vaughan, J. W. Croll, Harry Dobsen, Bert Ramevo, Rubin Ryant, Robert N. Turner, James A. Gunning, Joe Latus, John Coward, Herbert S. Conner, Samuel Wren, Marion E. Massey, William Boyak, Maurice Bloom, John Rody, Hitchcock, G. Buck.

Jura de los graduados

(En ocasión de sus graduaciones de la Escuela de Oficiales de la 15 Brigada, Camaradas Españoles y anglo-americanos han prestado el siguiente juramento en el día 16 de enero de 1938.)

Nosotros, graduados de la segunda Escuela de Oficiales, prometemos con todo corazón llevar alto las banderas de la XV Brigada y del Ejército Español; prometemos continuar nuestros estudios para llevar a cabo la instrucción en nuestras Unidades del Ejército Español; prometemos poner en nuestro trabajo un espíritu de sacrificio para mejorar la técnica y aplicar mejor los principios militares que hemos estudiado y deseamos aprovechar.

Prometemos luchar eternamente contra el fascismo, sea donde sea y contra cualquiera apariencia que se oculte; prometemos justificar a la clase obrera internacional la confianza que tiene en nosotros; prometemos a la masa obrera de nuestro país y a las organizaciones de masas, que cumpliremos la misión para la cual nos han mandado a España.

Prometemos llevar a cabo nuestra tarea en el frente con disciplina militar, tomar parte en la derrota de Franco y sus aliados extranjeros y dar un golpe de muerte al fascismo; prometemos igualmente tanto los del frente como los de la retaguardia terminar la guerra lo más pronto posible y con el triunfo más completo.

Rafael Ortega, Valeriano Navarro, Juan Martínez, Pedro Bayona, José Torres, Angel Delgado, Emilio Sánchez, José López, Andrés Serrano, D. Caronmake, Fulgencio Aparicio, Ernesto Figueras Pascual, Nauribatro, Rafael Andrés, Marcos Moreno Jerez, Juan Traver Calduch.

Firmado:

Rafael Ortega, Valeriano Navarro, Juan Martínez, Pedro Bayona, José Torres, Angel Delgado, Emilio Sánchez, José López, Andrés Serrano, D. Caronmake, Fulgencio Aparicio, Ernesto Figueras Pascual, Nauribatro, Rafael Andrés, Marcos Moreno Jerez, Juan Traver Calduch.

Figuras 4 y 5. Jura de los graduados de la XV Brigada. Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 4, 5.2.1938

También se pide a los voluntarios que sean activistas, una idea bastante recurrente en las revistas. Requiere una gran valentía y coraje ir a hacer lo que algunos considerarían «la guerra de otros»; viajar a un país a miles de kilómetros del suyo para luchar por unas ideas. Así, en el número 26 del periódico, publicado el 26 de julio de 1938, encontramos un artículo bilingüe pero sin firmar llamado «El activista en batalla». Aunque no encontramos ningún signo aparente de qué versión es la original, al analizarlo se pueden observar algunos indicios que conducen a pensar que el texto en español es una traducción. En el anexo 4 se puede contemplar una copia de toda la página.

La versión en castellano tiene, además del titular, un subtítulo del que carece la versión inglesa: «Nuestro odio despiadado al fascismo y nuestro profundo amor al pueblo [cambio de línea] los estímulos de nuestro ataque». Es evidente que aquí falta algo para que la frase cobre sentido, aunque el mensaje tiene un aspecto más periodístico.

Por otro lado, cuando el autor del texto escribe «Do not forget, Comrade Activist, the pledge you took:», la versión española dice «No te olvides camarada activista, el juramento que tú hicistes:». De nuevo, echamos de menos un elemento o un cambio en la sintaxis de la oración. Además, la intención de dirigirse a una persona en concreto, al lector, fuerza demasiado la frase traducida e introduce errores como la *s* en la tercera

persona del singular del pretérito indefinido *hicistes* o el sujeto, que podría estar omitido con total normalidad.

En el último párrafo de este artículo destaca el uso de la palabra *ounce* traducida por *onza*. La primera, en sentido literal, es una unidad de peso cuyo equivalente es, efectivamente, *onza*. En sentido figurado, se refiere a lo que en español llamaríamos *una pizca*. Este detalle, junto a alguno más, hace que la frase «Nosotros debemos poner en acción cada músculo, cada onza de energía, toda nuestra inteligencia y habilidad por el golpe que daremos.» resulte poco idiomática para cualquier lector.

En esta misma línea, observamos en el número 27 otra referencia a los *activistas* que reproducimos en la figura 6, en la que, de nuevo, podemos observar que se añaden y omiten ciertas ideas en función del idioma de impresión. Además, en este ejemplo, se puede comprobar cómo el sentido de la última frase del primer párrafo cambia. Estas consideraciones sostienen una vez más la idea de que, en este conflicto bélico, el traslado del mensaje primó ante cualquier parámetro que hoy consideraríamos estándar en el mundo de la traducción.

THE ACTIVIST TODAY

The Activist is the propeller of his unit, he leads in heroism and in sacrifice. He encourages by example in fighting ability. He spares no energy nor not a moment in accomplishing his duty.

He obeys blindly all orders from his superiors because he knows that during battle there is no time for discussion.

He is the first to note and to fight against any tendencies of demoralization among his comrades. He spots and exposes the pessimists and provocateurs. He is the strongest in attack and the firmest in defense.

EL ACTIVISTA ES EL PROPULSOR DE LA VICTORIA

El activista es el propulsor de su unidad, el que señala el camino del heroísmo y del sacrificio, el que anima con su ejemplo y su capacidad en la lucha. No cesa ni un momento de cumplir con su deber y de demostrar su energía.

Obedece ciegamente las órdenes del mando, porque sabe que durante el combate no hay tiempo para discutir.

Es el primero que nota y combate las tendencias desmoralizadoras entre sus camaradas, el que observa y desenmascara a los derrotistas y provocadores.

Figura 6. Tareas de los activistas. Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 27, 30.7.1938

Otros ejemplos de propaganda y convicción ideológica, en estos casos no traducida, los encontramos en las figuras 7 y 8. En la primera, el comisariado recomienda a los voluntarios combatir contra la «Quinta Columna» y les asegura que tienen el armamento necesario para vencer en el frente. La segunda, numera los aviones enemigos derribados por la aviación y la artillería antiaérea republicana, sin ninguna referencia a los abatidos por el ejército nacional.

EYES AND EARS ATTENTIVE!

To defeat the enemy before us, we have in our hands the weapons necessary, our strength and our antifascist spirit. In order to crush the enemy among us, the 5th Column, we must keep our eyes and ears attentive at all times!



Los soldados de la libertad tienen un solo deseo:

**ATACAR
Y VENCER!**

A good rifleman is not one who fires constantly, but one who fires accurately.

Our resistance has prepared us for the counter-attack

Figura 7. Cómo combatir a la Quinta Columna. Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 27, 30.7.1938

ENEMY PLANES BROUGHT DOWN BY REPUBLICAN AIR FORCE SINCE MARCH 1

The following statement of enemy planes brought down since March 1 has been issued by the Information Service of the Air Force. It will be seen that despite the overwhelming number of German and Italian planes employed in the offensive, the Republican

pilots, although greatly outnumbered still maintained their record, held throughout the whole war, of bringing down a large number of enemy planes. The increasing efficacy of anti-aircraft batteries will also be noted:

Chasers		Bombing Planes		Chasers		Bombing Planes		Chasers		Bombing Planes	
MARCH :											
5 Messerschmitt (C)	3 Heinkel III (C)	9 Fiat..... (A)	2 Savoia..... (A)	—	—	1 Trimotor ... (C)	1 Seaplane.... (C)	1 Bimotor (A)	—	—	—
5 Messerschmitt (A)	2 Heinkel 59 (C)	22 Fiat..... (C)	2 Savoia 79.... (A)	—	—	—	—	—	—	—	—
2 Heinkel..... (C)	2 Junkers.... (C)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	7	31	4	—	—	—	—	—	—	—	3
Total March: 44 CHASERS, 14 BOMBINGS PLANES											
APRIL :											
1 Heinkel..... (A)	1 Heinkel III. (C)	8 Fiat..... (C)	2 Savoia..... (C)	—	—	3 Bimotor (A)	1 Seaplane.... (A)	2 Planes..... (A)	—	—	—
—	1 Junkers.... (A)	1 Fiat..... (A)	—	—	—	—	—	—	—	—	—
1	2	9	2	—	—	—	—	—	—	—	6
Total April: 10 CHASERS, 10 BOMBINGS PLANES											
MAY 25th incl.:											
1 Heinkel 51... (A)	1 Dornier bimot. (C)	26 Fiat..... (C)	—	5 Chasers..... (A)	2 Bimotor (C)	—	—	—	—	—	—
8 Messerschmitt (C)	1 Junkers..... (A)	—	—	2 Planes..... (A)	1 Trimotor.... (C)	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	1 Seaplane.... (A)	—	—	—	—	—	—
9	2	26	—	7	4	—	—	—	—	—	—
Total May, 25th incl.: 40 CHASERS, 6 BOMBINGS PLANES (2 UNIDENTIFIED)											

Note. (A) Planes brought down by anti-aircraft guns. — (C) Planes brought down by chasers in combat.

Figura 8. Aviones enemigos abatidos por la aviación republicana desde el 1 de marzo. Fuente: Panfleto del Comisariado de las Brigadas Internacionales, 25.5.1938 (¿?)

En ocasiones, algunos textos muestran una autocrítica limitada, pues no deja de ser propaganda, y si fuera más amplia podría favorecer la desmoralización que buscaba el enemigo (Núñez Díaz-Balart 2004:137). Un ejemplo lo encontramos en el artículo bilingüe titulado «Algunas de nuestras debilidades militares y como ayudar a superarlas», publicado en el número 23 el 30 de junio de 1938 (ver anexo 5).

Para terminar con esta sección, cabe añadir que la identificación con la causa también ayudaba a mitigar los deseos de deserción, que estaban normalmente generados por las negativas de permisos para un periodo de descanso en su país o por las grandes derrotas (Requena y Prades 2014:5). Pedro Corral (en *ibid.*) calcula que unos 5000 brigadistas abandonaron las armas.

2. Alfabetización y aprendizaje del español

Baigorri (2019:32) considera que «un fenómeno identificable durante la Guerra fue la alfabetización de personas con poca escolarización en las filas republicanas, en línea con las misiones pedagógicas promulgadas en el decreto de 1931 durante la II República». La educación de los reclutas fomentaría una mejor comprensión del conflicto y de los objetivos de su ejército y con ello una mayor identificación con la causa. Se organizaron bibliotecas en cada batallón y siguieron el eslogan «la cultura es un arma contra el fascismo»¹³. De manera análoga, el 30 de octubre de 1937 se estableció un nuevo plan de estudios para las escuelas primarias en el que el primer objetivo fue que los niños aprendieran a leer y a escribir¹⁴. En el número 25 de la revista, publicado el 19 de julio, en un artículo sobre el compromiso cultural de la República, se afirma que hasta ese momento se habían creado 2047 nuevos colegios y habían enseñado a leer y a escribir a 75 178 soldados. En el ámbito militar, los activistas estarían encargados, entre otras cosas, de acabar con el analfabetismo en las brigadas.

En el mismo número, podemos observar varios textos, tanto en español como en inglés, entre los que se encuentran el «Juramento del activista», «El activista en nuestro ejército. Por F.B. Osorio Tafall, Comisario General del Ejército de Guerra» y una serie de desafíos a los que se enfrentarán hasta el 1 de agosto, día en que se celebrará un «Congreso de examen o competición de las diversas actividades». La primera labor que deben desarrollar es «1. Llegar a esta fecha sin ningún analfabeto en las Brigadas, con la ayuda directa del mayor número de activistas» y la tercera «3. Crear el mayor número de clases de la lengua española para internacionales con mayor número de alumnos (...)». El artículo de Osario Tafall también está reproducido en español y en alemán en un

¹³ *The Volunteer for Liberty*, Vol. I, nº 26, 13.12.1937

¹⁴ *Íbid.*, nº 27, 20.12.1937

ejemplar especial de la versión alemana dedicado a los activistas casi en su totalidad. En la edición italiana también aparece el artículo en castellano. El hecho de que esté en varios idiomas es sinónimo de la importancia que dan a su contenido y la traducción juega un papel clave en su difusión. Se ha de mencionar que, si bien conocemos al autor del texto, en ningún caso aparece el nombre del traductor.

Por otro lado, el aprendizaje del español se presenta como una necesidad para que la confraternización de los internacionales con los camaradas autóctonos y la población civil sea efectiva. Esto contribuiría a alcanzar los objetivos de su misión en España, de modo que se le dedica una editorial en varios números del periódico. En ella se cuentan pequeñas anécdotas en las que los voluntarios animan a sus camaradas a aprender una lengua nueva de la misma manera que aprenden una nueva profesión, la de la guerra. Como es evidente, su contenido solo es útil para los soldados que no hablan castellano, y esa es la razón por la que únicamente están redactados en inglés.

La sección dedicada a este menester del número 6 del segundo volumen concluye con la siguiente cita: «In the future, when the question “¿Habla Vd. español?” is asked, our reply must not be a stuttering “Un poco” but a prompt and confident “Sí, camarada!”»¹⁵. Sin embargo, Baigorri (2019:33) opina que no alcanzaron su objetivo, pues pocos meses después de la publicación de estos artículos los brigadistas dejaron el país y no daban la impresión de haber aprendido mucho español.

3. Fomento de la confraternidad

La confraternización entre camaradas y con la sociedad civil fue otro de los temas tratados en *The Volunteer for Liberty*. El apadrinamiento de comedores infantiles y la ayuda en la recogida de la cosecha aparecen con frecuencia en las líneas de la revista. En uno de estos artículos se denuncia cómo los agricultores de Castilla se niegan a vender sus cultivos ante un posible desabastecimiento mientras que los del lado republicano aportan todo lo que su gobierno les pide¹⁶. En otro, se relata la ayuda prestada por los brigadistas en la vendimia y la siesta que la acompaña al mediodía¹⁷. Asimismo, se

¹⁵ Grafía original. Cuando en el futuro nos pregunten «¿Habla usted español?» nuestra respuesta no ha de ser un tímido «Un poco» sino un raudo y seguro «Sí, ¡camarada!». Traducción propia.

¹⁶ *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 20, 25.5.1938

¹⁷ *Íbid.*, Vol. II, nº 24, 7.7.1938

comenta el gran aumento del número de comidas diarias que se reparten en los distintos «restaurantes»¹⁸. Para dotarlos económicamente, los voluntarios realizan colectas. En cinco de los trece ejemplares de *Il Volontario della Libertà* a los que hemos tenido acceso, los «Garibaldinos», soldados italianos del bando que nos ocupa, publicaban las cantidades que habían recolectado para fines como la financiación de los diversos periódicos, las víctimas de bombardeos y niños huérfanos, el Socorro Rojo Internacional y otros gastos de la guerra. En el número 91, del 7 de septiembre de 1938, alcanzan las 19 000 pesetas destinadas a los comedores infantiles de la 45 División.

El contenido relacionado con la ayuda en la cosecha y en los comedores aparece, por lo general, en inglés. De este modo, se puede deducir que los soldados españoles tenían otros medios para informarse, como por ejemplo la correspondencia con sus familiares o amigos.

En contrapartida por su apoyo, los internacionales recibían el «amadrinamiento» (Núñez Díaz-Balart 2004:139) de algunas fábricas y talleres. También entidades como la Unión General de Trabajadores (UGT) apadrinan a los internacionales, en este caso, a la XV Brigada. En el número 13, del 2 de abril de 1938, la Federación Local de la UGT de Barcelona ofrenda su patrocinaje y anuncia una próxima visita al cuartel general de la brigada. El titular «La Federación Local de Barcelona de la U.G.T. acuerda apadrinar la 15ª Brigada Internacional», pierde, sin duda, parte de su información en su traducción al inglés «Barcelona U.G.T. Offers Patronage to XV Brigade». De igual forma, el contenido del artículo es mucho más extenso en el idioma original, de manera que la versión traducida se parece a una revista de prensa (anexo 6).

La XV Brigada acepta el apadrinamiento el 23 de abril y su comisario de guerra, John Gates, emite una carta reproducida tanto en español como en inglés, en la que manifiesta su agradecimiento por el gesto. Se trata de una traducción de gran calidad, quizás debido a su carácter oficial (anexo 7). Asimismo, en el número especial del primero de mayo, una sección aparentemente traducida habla sobre la visita de la UGT y la CNT anteriormente anunciada. Sin embargo, en esta ocasión se trata de dos artículos redactados de cero, pues, aunque coinciden en el evento, cada escritor presta atención a detalles distintos (anexo 8).

¹⁸ *Íbid.*, Vol. II, nº 20, 25.5.1938

El mes de abril de 1938 fue crítico para el ejército republicano y uno de los batallones de la XV Brigada, el Lincoln, que perdió hasta un 70 por 100 de sus efectivos (Coale 2011:38). Al ser reemplazados por internacionales de la retaguardia y jóvenes españoles, el Comisariado trató de forjar lazos entre los más «veteranos» y los nuevos reclutas. Un intento para conseguir que la confraternización fuese efectiva puede contemplarse en la colecta que se realiza para formar dos nuevas divisiones con quintos españoles y las consignas emitidas a favor de la ayuda colectiva, la organización y la capacitación de la juventud. A ello se refieren varios textos en inglés y en español publicados en la revista del 25 de mayo, que, de nuevo, no son traducciones.

En ese mismo número, Frank Rogers, comisario del 60 Batallón, cuenta en inglés cómo ha adoptado a un «hermano español» (anexo 9). Destaca en este caso la traducción al castellano, signo de la importante función que desempeña el sentimiento de amistad y orgullo de luchar codo con codo por la liberación de España.

La figura 9 muestra que, para evitar la conflictividad entre efectivos del bando republicano, se considera «agentes de Franco» a quienes rompen la armonía.



Figura 9. ¡Ojo a los agentes de Franco! Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, n° 7, 28.2.1938

4. Promoción del buen comportamiento y la higiene

Se llama al buen comportamiento a través de la convicción en la causa. La diversidad de costumbres hizo que, a su llegada a España, los internacionales se

enfrentaran a un choque cultural en diferentes aspectos. Uno de ellos fue en la alimentación, otro en el medio natural y el paisaje (Baigorri 2019:37) y un tercero en cuanto a los avances sociales de países como la Unión Soviética (*Íbid.*:39). El Comisariado pide a los combatientes un respeto necesario hacia sus compañeros.

También se promociona la higiene, tanto del armamento como personal, a través de la prensa brigadista. Desde los inicios de la revista se pueden observar consignas como «Limpieza significa cultura». Un ejemplo de ello es la figura 10, en la que comparan a los piojos con agentes de Franco.

RINCON DE LA HIGIENE
CORNER OF HYGIENE

GUERRA A LOS PIOJOS ● WAR ON LICE

<p>Uno de los mayores aliados de Franco es el piojo que puede sembrar entre nosotros enfermedades, epidemias, la muerte.</p> <p>¡Desechad los piojos con la limpieza! ¡Lavaos, limpiad vuestras ropas!</p>		<p>One of Franco's greatest allies is the louse, which can disseminate among us diseases, epidemics, and death.</p> <p>Destroy lice with cleanliness! Wash and clean your clothes!</p>
--	--	--

Figura 10. Rincón de la higiene. Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 5, 12.2.1938

Este es un punto especialmente relevante, ya que muchas de las bajas durante el conflicto fueron causadas por enfermedades.

5. Necesidades de aspecto militar

La capacitación de los combatientes y los cuadros de mando fue uno de los objetivos de la publicación. Muchos soldados no tenían experiencia militar ni apenas formación, por lo que la aparición de consejos y escritos de divulgación técnico-militar fue frecuente.

Algunos ejemplos son los artículos sobre cómo actuar frente a un ataque de gas¹⁹, cómo defenderse de la aviación²⁰ y cómo utilizar y mantener el fusil de 7.62 mm²¹. Contrariamente a lo que cabría pensar, la mayoría estaban en inglés y no iban acompañados de ninguna traducción.

6. Ideario político-militar

El órgano de prensa de las Brigadas Internacionales, en todas sus ediciones, se utilizó para responder a un ideario político-militar. En este aspecto, se publicaron numerosos artículos de dirigentes de la II República y de importantes figuras militares. Algunos de ellos se presentan en formatos bilingües, como es el caso de «Nuestra confianza en la victoria está intacta», del 15 de junio de 1938 y de «Los éxitos de estos días son una promesa y una garantía de victoria», ambos del Comisario-Inspector de las Brigadas, Luigi Gallo. En ellos comenta los objetivos alcanzados e incita a los voluntarios a seguir luchando. Además, asegura que tienen los medios y la actitud necesaria para resistir, contraatacar y vencer la guerra. En el especial del 1 de mayo, André Marty publica un artículo traducido y tremendamente motivador llamado «¡Voluntarios de España!» (anexo 10).

La declaración de los 13 puntos del jefe de gobierno, síntesis de la Constitución republicana, tuvo un gran alcance. Desde *The Volunteer for Liberty* se propuso un concurso para el cual recibieron numerosas contribuciones. Como explica la nota que los acompaña «solamente el segundo y el tercer premio fueron conferidos por el motivo que los mejores ejemplares han excedido de más de 400 palabras como la regla de la competencia anunciaba»²². Bob Cooney, comisario del 57 Batallón, y Valentín C. González, intérprete del mismo, fueron los ganadores del segundo premio. Sus disertaciones, en inglés y español respectivamente, se publicaron en el número 23 de la revista el 30 de junio. El tercer premio en inglés, para Miles Tomalin, aparece en el número 24.

¹⁹ *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 2, 13.1.1938 y *ibid.*, nº 3, 29.1.1938

²⁰ *ibid.*, nº 5, 5.2.1938

²¹ *ibid.*, nº 24, 7.7.1938

²² Grafía original.

También se reproducen, únicamente traducidos al inglés, los discursos emitidos por radio de Juan Negrín, generalmente en números especiales. Es el caso de los contenidos de los suplementos fechados el 3 de abril (nº 14), el 18 del mismo mes (nº 17) y el 25 de junio (nº 22). De igual forma se presenta el discurso en el que el primer ministro anuncia la retirada de los voluntarios extranjeros ante la Liga de Naciones. Un comentario de Luigi Gallo lo precede, en el que defiende la decisión tomada por Negrín y anima a los internacionales a seguir luchando contra la amenaza del fascismo en Europa desde sus respectivos países. Ambos textos están únicamente en inglés. El vocabulario utilizado resulta significativo, pues continuamente se incita al lector a través de determinantes posesivos y terminología que expresa unidad y pertenencia a un grupo. Palabras como «enemigo», «sacrificio» o «pueblo» con gran peso ideológico, apelan a los sentidos de los soldados y contribuyen a enardecer las filas en contra del fascismo.

7. Definición de líderes

Núñez Díaz-Balart (2004:136) considera que «la necesidad de definir líderes –mandos militares, comisarios o combatientes heroicos– o de respaldar a los ya existentes genera su propio universo iconográfico que sirva de aliento a los combatientes o de signos identitarios de ejército o Brigadas». Así pues, podemos observar de forma sistemática, normalmente en la segunda página del periódico, un artículo relativo a una importante figura política o militar. Como ejemplos, en el número 5 encontramos a Dave Doran, comisario político de la XV Brigada que vuelve a ser protagonista en el nº 19, al teniente coronel Copic, jefe de la XV, y al jefe de estado mayor de la misma, Robert H. Merriman. Por otro lado, en el 7 se presenta una pequeña biografía del presidente Manuel Azaña y en el 8 otra del presidente de la Generalitat, Luis Companys.

8. Carta abierta a la No-Intervención

El pacto de No-Intervención que firmaron los gobiernos de 27 países europeos fue principalmente impulsado por Francia y Gran Bretaña. En consecuencia, los voluntarios internacionales y sus deseos de acabar con el fascismo llegaron a España de forma ilegal. Sus gobiernos no les apoyaron y, sin embargo, diversas personalidades del mundo de la

cultura expresaron su admiración hacia los combatientes. En sus países de origen, numerosas organizaciones recababan fondos y actuaban de caja de resonancia de los brigadistas (Núñez Díaz-Balart 2004:132).

The Volunteer for Liberty presenta, siempre en inglés, varias críticas hacia este pacto que permitió el abandono de una república democráticamente constituida. Un ejemplo es la denuncia de que el gobierno británico en Chipre no permitiera las colectas destinadas a la causa republicana²³ y otro, la rúbrica que afirma que la aviación alemana fue la responsable de la caída del norte de la península²⁴. Este último finaliza con el párrafo siguiente: «To sum up, the Spanish war in the air is Spanish on one side only: the other side is German and Italian. That is the result of a policy of non-intervention which could more accurately be called a permit of invasion²⁵», que presenta una crítica feroz al pacto de No-Intervención e intenta justificar la deficiencia militar del propio ejército y desacreditar a los aviadores españoles del bando nacional. De igual forma, la cabecera del número 20, publicada el 25 de mayo, habla sobre la petición del ministro de exteriores Álvarez Del Vayo, ante la Liga de Naciones de «acabar con la farsa de No-Intervención».

9. Informativos

En el terreno informativo, podemos observar, desde el inicio de la publicación y redactadas en inglés, secciones que presentan los principales hechos de los países de origen de los brigadistas y de lo que sucede en España bajo los rótulos de «News in Brief» y «Spanish News Brief» respectivamente. Además, el especial del 1 de mayo presenta cómo se celebra esa señalada fecha en Estados Unidos y en Gran Bretaña. Ambos artículos aparecen en los dos idiomas.

También encontramos noticias de las distintas batallas. Una sección en inglés llamada «In the Fascist Zone» suele encuadrarse en la sexta página y detalla los avances y retrocesos del ejército nacional. Asimismo, algunos artículos como el que podemos leer en la última página del número 6, publicado el 23 de febrero, o el que ocupa la portada

²³ *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 2, 13.1.1938

²⁴ *Íbid.*, Vol. II, nº 3, 29.1.1938

²⁵ En resumen, la Guerra Civil en el aire es española tan solo en un lado: el otro es alemán e italiano. Es el resultado de una política no intervencionista, que podría llamarse, con mayor rigor, permiso de invasión. Traducción propia.

del 24, del 7 de julio, ambos en lengua inglesa, comentan los principales acontecimientos militares acaecidos.

10. Testimonios y relatos

Algunos voluntarios se dedican a contar sus experiencias y testimonios y las de sus camaradas. Lo hacen en su lengua materna, que puede ser la razón por la que en este órgano de prensa la mayoría estén redactados en inglés. El número 1 narra la historia de un soldado chino en un hospital, el 2 la de «el dentista estadounidense» y el 7 la de los combatientes cubanos. Destaca, por ser uno de los pocos en español, el artículo del boliviano Ricardo Valle Cloza, en el que describe la experiencia de «índo-américa en la trinchera»²⁶. Asimismo, algunos textos rinden tributo a los «mártires» que dieron su vida por la libertad de España (Rodríguez-Espinosa 2019:74).

11. Cartas

La sección «Letters from home» podría ser una especie de equivalente a la sección «Cartas al director» de los periódicos actuales. Se trata de mensajes que proceden de los lugares de origen de los voluntarios en los que civiles y militares comprometidos con la causa cuentan vivencias o testimonios y alientan a los «voluntarios de la libertad» a seguir luchando. De forma general, se ubican en la última página de la publicación y están únicamente en inglés.

En este apartado aprovechamos para recordar que el ejército republicano contaba con un sistema de envío y recepción de correo. Los combatientes se quejaban de su irregularidad y la seguridad en la llegada de los paquetes. En el número 25 de la revista, del 19 de julio de 1938, se puede observar un recuadro en español y otro en inglés en el que se indican los pasos que deben seguir «para que el correo llegue y llegue pronto» (figuras 11 y 12). En ellos se pide claramente que no se cierren los sobres para facilitar la

²⁶ *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 21, 15.6.1938

censura. Estas mismas consignas aparecen en castellano en número de la edición italiana del periódico publicado en la misma fecha.

<p>PARA QUE EL CORREO LLEGUE Y LLEGUE PRONTO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.º Escribir claramente la dirección del destinatario. 2.º No cerrar el sobre. 3.º No poner sello de franqueo en las cartas dirigidas al extranjero. 4.º Franquear todas las cartas dirigidas para España. 5.º Emplear sobres sin señales exteriores de las Brigadas. 6.º Evitar de hablar en las cartas de cuestiones militares <p>PARA RECIBIR LOS PAQUETES</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.º No poner en los paquetes frutas frescas, botellas con líquidos u otras mercancías frágiles que puedan estropearse. 2.º No poner nunca en un mismo paquete viveres con cartas, libros, papel blanco, etc., estos últimos debiendo pasar por la censura. 3.º No poner más de 200 gramos de tabaco en los paquetes, estando prohibido por la aduana el envío en mayor cantidad de tabaco extranjero. 4.º Enviar los paquetes en un embalaje fuerte. 5.º Poner la dirección en los paquetes exacta y clara. Poner igualmente en el exterior una lista con el contenido del paquete. 6.º Enviar los paquetes que vienen de Francia por mediación del Comité Internacional de Ayuda a España, 1, Cité Paradis, PARIS, que los enviará directamente a las Brigadas. 	<p>A FEW REMINDERS ABOUT YOUR MAIL</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Write or print clearly all addresses. 2. Don't seal the envelope. 3. Do not place stamps on letters intended for outside of Spain. 4. Put stamps on all letters intended within Spain. 5. Do not use envelopes to be sent outside of Spain with any outside markings. 6. Avoid speaking of military questions in your letters. <p>INSTRUCT YOUR FRIENDS AND FAMILIES BACK HOME</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Not to make packages of fresh fruits, liquid bottles, or fragile merchandise which may be easily damaged or broken. 2. Not to include in packages: letters, books, or blank paper: the latter must pass censor. 3. Not to include more than 200 grams of tobacco in the packages, since the sending of tobacco from outside of Spain in greater quantities is prohibited by the Customhouse. 4. To only send parcels well-packed. 5. To print clearly the address of the receiver. On the outside of the package a list be made of the contents. 6. To send packages that go through France through the medium of the "Comité International de Ayuda a España, 1, Cité Paradis, PARIS", which are sent directly to the Brigades.
---	--

Figuras 11 y 12. Para que el correo llegue y llegue bien. Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 25, 19.7.1938

12. Humor

En el periódico también hubo un espacio para el humor. En todas las ediciones que hemos consultado de *El Voluntario de la Libertad*, excepto la serbo-checoslovaca, aparecen viñetas y pequeños retratos o caricaturas de diversas personalidades. Al inicio de su publicación, la versión en inglés solo aportaba los comentarios en dicho idioma. A partir del 23 de abril de 1938, todos los pies de foto se presentan traducidos y, con ellos, algunas de las notas de humor. Un ejemplo, con una estupenda e ingeniosa traducción, lo podemos observar en la figura 13.

TROUBLE FOR MOOCHO PINTER By Andy

<p>Another alarm? What's up with you? ¡Alarma suena! ¡De la cama fuera!</p>	<p>Every five minutes we're «standing to» Cada cinco minutos preparados hay que estar, en caso de alarma tal.</p>	<p>One of these days I'll sleep right thru! ¡En la próxima alarmita, me quedaré en la camita!</p>	<p>HIT!... (Trouble for Moocho Pinter). Y por hacer lo que dije, las consecuencias maldijo. (Desgracias de un «mucho pinta».)</p>
---	---	---	---

Figura 13. Desgracias de un «mucho pinta». Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 18, 23.4.1938

13.Poemas

Poemas de Rafael Alberti, Antonio Machado, otros poetas reconocidos y varios voluntarios jalonan las páginas del periódico. En el caso de los conocidos poetas españoles se trata, casi siempre, de traducciones sin firmar, pero algunos combatientes también se animaron a publicar sus obras que abarcaron temas desde la camaradería hasta la barba²⁷. En efecto, en el número 16 del primer volumen de *The Volunteer for Liberty*, se pide a los voluntarios que envíen sus poemas originales, no solo para su publicación en la revista, sino también para recogerlos en una «anthology of the verse by English-speaking comrades in Spain»²⁸.

De entre ellos destaca uno sin autoría publicado en el número especial del 1 de mayo de 1938, en el que, bajo el título de «El internacionalista», se utilizan al menos cinco idiomas distintos (figura 14). Se trata de un ejemplo más de la mezcla de idiomas que se hablaban en la que muchos bautizaron como «la Babel de la Mancha».

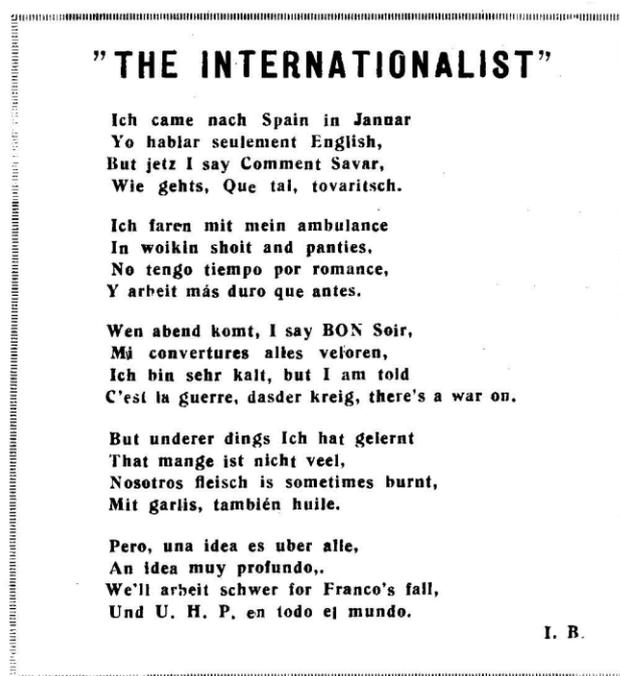


Figura 14. «The Internationalist». Fuente: *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 19, 1.5.1938

²⁷ *The Volunteer for Liberty*, Vol. II, nº 20, 25.5.1938

²⁸ Antología de poemas escritos por los camaradas de habla inglesa en España. Traducción propia.

En ese mismo número, encontramos un poema de Lorenzo Varela traducido del español al inglés por Alonzo M. Elliot, que trabajó como intérprete, traductor y redactor de la revista (Baigorri 2019:176).

Conclusiones

La internacionalización de la Guerra Civil española, debida la ayuda prestada a ambos bandos por voluntarios y ejércitos de todo el mundo, derivó en una peculiar situación comunicativa en la que la necesidad de traductores e intérpretes fue evidente. En este sentido, hemos llegado a la conclusión de que primó la transmisión del mensaje a la rigurosidad de dichas traducciones o de los parámetros que podríamos considerar estándar hoy en día. Además, dadas las características de este conflicto bélico, en el que la principal diferencia entre republicanos y nacionales fue ideológica, la prensa y la propaganda fueron elementos imprescindibles en el marco de las operaciones bélicas. La palabra se convirtió en un arma más a merced del usuario y se proyectó a través de diversas publicaciones.

Entre ellas destaca la prensa de las Brigadas Internacionales, cuyo órgano principal hemos analizado. *The Volunteer for Liberty*, su versión inglesa, se publicó desde mayo de 1937 hasta la retirada de los soldados internacionales del bando republicano, en noviembre de 1938. Asimismo, hemos llegado a una serie de conclusiones respecto a la traducción en este tipo de prensa interna.

En primer lugar, hemos comprobado que, si bien al inicio se trató de una publicación completamente en inglés, el incremento del peso del castellano a partir de febrero de 1938 coincide con el aumento del número de efectivos españoles en las brigadas. De igual forma, y siempre en función de los acontecimientos bélicos, se observa una variación en la periodicidad y el número de páginas de la revista, que queda supeditado a las exigencias del combate.

Por otra parte, la implicación e identificación ideológicas tanto del emisor principal, el Comisariado de las Brigadas Internacionales, como de los redactores y editores de *El Voluntario de la Libertad* en todas sus ediciones, influyeron y se vieron reflejadas en el contenido y la selección léxica de sus artículos. Unas características especiales como pueden ser el uso de numerosos adjetivos calificativos, determinantes

poseivos y sustantivos que ensalzan las figuras de los camaradas llenaron sus páginas. Adicionalmente, se ha demostrado que los errores en los textos se deben, por un lado, al desconocimiento del inglés de los trabajadores de las imprentas, y, por otro, a las deficiencias lingüísticas de los propios autores o traductores.

Por último, el análisis sobre la traducción y la no traducción de los distintos contenidos del órgano de prensa ha indicado que la correspondencia y los discursos oficiales contaron con traducciones de mayor calidad. De igual forma, aquellos que tratan el activismo de los voluntarios, el apadrinamiento de la UGT o temas sobre la confraternidad y la higiene, también los encontramos en ambas lenguas, aunque se utilizan estrategias poco definidas para sus traducciones, que son menos rigurosas. Se trata de textos aparentemente bilingües pero, en función de las necesidades, contemplamos variaciones significativas. Otros artículos, quizás menos importantes desde el punto de vista de los editores, no se tradujeron en absoluto.

Este trabajo ha traído a colación la importancia de la traducción en el conflicto bélico español a través del análisis de su papel en el principal órgano de prensa interna de las Brigadas Internacionales. Pocos estudios previos se han centrado en la prensa y la propaganda desde el punto de vista traductológico a pesar de la cantidad de fuentes primarias que se editaron durante la contienda. Así pues, queda pendiente un análisis en profundidad de esas publicaciones, tanto del bando republicano como del nacional. Una ampliación de esta investigación proporcionará una visión más amplia y permitirá observar con mayor exhaustividad la influencia de la traducción como arma psicológica en el desarrollo de la contienda.

Bibliografía

- Álvarez, Santiago. 1986. *Homenaje a las Brigadas Internacionales*. Madrid: Ed. CC del PCE.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2019. *Lenguas entre dos fuegos: Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)*. Granada: Editorial Comares.
- Baños García, Inés. 2012. “Metahistoria y traducción: el caso de las Brigadas Internacionales”. Trabajo de fin de grado. Universidad de Salamanca.
- Baz Amurrio, Iker. 2019. “Los voluntarios de procedencia belga en la Guerra Civil española”. Trabajo de fin de máster. Universidad de Salamanca.
- Coale, Robert. 2011. “The Volunteer for Liberty: Un Bilingüismo de Circunstancias.” En *Prensa, Política e Historia (I)*, ed. por Nathalie Ludec and Aránzazu Sarría Buil. PILAR (Presse, Imprimés, Lecture dans l’Aire Romane), 35–44.
- Delgado Cruz, Severiano. 2019. *Arqueología de un mito: el acto del 12 de octubre de 1936 en el Paraninfo de la Universidad de Salamanca*. Madrid: Sílex.
- Escribano Bernal, Francisco. Entrevista personal. 4 de junio de 2020.
- Gárate Córdoba, José María. 1978. *Partes oficiales de guerra 1936-1939. Tomo I: Ejército Nacional*. Madrid: Librería Editorial San Martín.
- Millán-Astray, José. 2009. *La Legión*. Tercera edición facsímil.
- Ministerio de Defensa. 2018. *Doctrina para el empleo de las FAS*. Ministerio de Defensa.
- North Atlantic Treaty Organization. 2014. *Allied Joint Doctrine for Psychological Operations*. Edition B Version 1. Nato Standardization Office (NSO).
- Núñez Díaz-Balart, Mirta. 1990. “La prensa de la Brigadas Internacionales”. En *Comunicación, Cultura y Política durante la II República y la Guerra Civil*, ed. por Manuel de Lara, Carmelo Garitaonandia Garnacho, Luis José Granja Sainz y Santiago Pablo. Leioa, Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 405–426.
- Núñez Díaz-Balart, Mirta. 2004. “Un cuadrilátero para el combate político: la prensa de las Brigadas Internacionales”. *Ayer* 56 (4), 121–141.
- Peláez Roper, José Manuel y Manuel Requena Gallego. 1996. “Memorias de vida: Albacete y las Brigadas Internacionales en el recuerdo de los voluntarios de la libertad”. *Al-Basit: Revista de estudios albacetenses* 1, 207–232.
- Pizarroso Quintero, Alejandro. 1990. “La propaganda del «Corpo Truppe Volontarie»: algunos aspectos de la intervención propagandística italiana en torno a la Guerra Civil española”. En *Comunicación, Cultura y Política durante la II República y la*

Guerra Civil, ed. por Manuel de Lara, Carmelo Garitaonandia Garnacho, Luis José Granja Sainz y Santiago Pablo. Leioa, Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 442–459.

Requena Gallego, Manuel y M. Lourdes Prades Artigas. 2014. *Las Brigadas Internacionales*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Requena Gallego, Manuel. 2004. “Las Brigadas Internacionales: una aproximación historiográfica”. *Ayer* 56 (4), 11–36.

Rodríguez-Espinosa, Marcos. 2019. “Translating the Legions of Babel: Spain 1936-1938”. En *New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*, ed. por Pintado Gutiérrez, Lucía y Alicia Castillo Villanueva. Cham: Springer International Publishing, 67–87.

Salas-Sánchez, Carmen. 1990. “«Milicia Popular»: conceptualización y formalización lingüística”. En *Comunicación, Cultura y Política durante la II República y la Guerra Civil*, ed. por Manuel de Lara, Carmelo Garitaonandia Garnacho, Luis José Granja Sainz y Santiago Pablo. Leioa, Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 427–441.

Sánchez Zapatero, Javier y Antonio R. Celada, eds. 2019. *El libro de la XV Brigada. Relatos y testimonios de la Guerra Civil española*. [orig. *The Book of the XV Brigade*] Salamanca: Amarú Ediciones. Traducido por Elena Rodríguez Murphy.

Stradling, Rob. 2010. “English Speaking Units of the International Brigades: War, Politics and Discipline.” *Journal of Contemporary History*, 45 (4): 744–767.

Veterans of the Abraham Lincoln Brigade. 1949. *The Volunteer for Liberty*. Edición facsímil. Nueva York: Veterans of the Abraham Lincoln Brigade. Disponible en: <https://archive.org/details/SpanishCivilWarIntlBrigadesDocuments>.

Archivos visitados

Abraham Lincoln Brigade Archives. 3 de junio de 2020. <https://alba-valb.org/>

Ayuntamiento de Madrid. “Biblioteca digital memoria de Madrid”. 29 de mayo de 2020. <http://www.memoriademadrid.es/home.php>

Biblioteca Nacional de España. “Hemeroteca digital”. 29 de mayo de 2020. <http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>

Bibliothèque Nationale de France. “Gallica”. 29 de mayo de 2020. <https://gallica.bnf.fr/accueil/es/content/accueil-es?mode=desktop>

Ministerio de Cultura de España. “Biblioteca virtual de prensa histórica (BVPH)”. 30 de mayo. <https://prensahistorica.mcu.es/es/inicio/inicio.do>

Ministerio de Defensa de España. 2020. “Biblioteca Virtual de Defensa (BVD)”. 30 de mayo de 2020. <http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/busqueda.cmd>.

Universidad de Barcelona. “Sistema de Información Digital sobre las Brigadas Internacionales (SIDBRINT)”. 15 de junio de 2020. <http://sidbrint.ub.edu/es>

Anexos

Anexo 1: Tablas de *El Voluntario de la Libertad*. Ediciones italiana, serbo-checoslovaca y alemana

Il Volontario della libertà, organo delle brigate internazionali

Nº Revista	Lugar	Fecha	Lengua	Notas	Nº páginas
65	?	17 marzo 1938	Italiano y español		2
66	?	20 marzo 1938	Italiano y español		2
67	?	23 marzo 1938	Italiano y español		2
68	?	29 marzo 1938	Italiano y español		2
69	?	2 aprile 1938	Italiano y español		2
71	?	7 aprile 1938	Italiano y español		2
76	?	26 aprile 1938	Italiano y español		4
79	?	22 maggio 1938	Italiano y español		8
80	?	2 giugno 1938	Italiano y español	13 puntos de Negrín	8
81	?	12 giugno 1938	Italiano, español y catalán	Algunas de nuestras debilidades...	8
82	?	22 giugno 1938	Italiano y español		4
84	?	19 luglio 1938	Italiano y español		8
91	?	7 settembre 1938	Italiano y español		12

El voluntario de la libertad, edición checoslovaco – yugoslava

Nº Revista	Lugar	Fecha	Lengua	Notas	Nº páginas
Año 1, nº1	?	7 febrero 1938	Checo, español y ¿?	Artículos en otras lenguas	8

El voluntario de la libertad, Deutsche Ausgabe

Nº Revista	Lugar	Fecha	Lengua	Notas	Nº páginas
26	Madrid	6 mai 1937	Alemán		4
Año 2, nº 79	Barcelona	16 juni 1938	Alemán y español	Artículos traducidos	16
Año 2, nº 82	?	19 juli 1938	Alemán y español	Artículos traducidos	4
Año 2, nº 81	Barcelona	19 juli 1938	Alemán y español	Artículos traducidos, Sonderbellege zum 19 juli	20

Anexo 2: Tabla de The Volunteer for Liberty

Vol	Nº Revista	Lugar	Fecha	Lengua	Notas	Nº páginas
1	1	Madrid	24 mayo 1937	EN		8
1	2	Madrid	1 junio 1937	EN		8
1	3	Madrid	8 junio 1937	EN		8
1	4	Madrid	15 junio 1937	EN		8
1	5	Madrid	22 junio 1937	EN		8
1	6	Madrid	29 junio 1937	EN		8
1	7	Madrid	12 julio 1937	EN		8
1	8	Madrid	18 julio 1937	EN		8
1	9	Madrid	9 agosto 1937	EN		8
1	10	Madrid	16 agosto 1937	EN		8
1	11	Madrid	23 agosto 1937	EN		8
1	12	Madrid	30 agosto 1937	EN		8
1	13	Madrid	6 septiembre 1937	EN		8
1	14	Madrid	13 septiembre 1937	EN	Entrevista Álvarez del Vayo, Ministro de Exteriores	12
1	15	Madrid	20 septiembre 1937	EN		8
1	16	Madrid	27 septiembre 1937	EN		6
1	17	Madrid	4 octubre 1937	EN	Muerte de García Lorca	8
1	18 especial	Madrid	11 octubre 1937	EN	14 octubre 1936-1937, 1 año de las Brigadas Intern. Nº especial aniversario	16
1	19	Madrid	18 octubre 1937	EN		6
1	20	Madrid	25 octubre 1937	EN		8
1	21	Madrid	1 noviembre 1937	EN		16
Published weekly by the Madrid Commissariat of the International Brigades. Plaza del Altozano 63 E. Albacete						
1	22	Madrid	8 noviembre 1937	EN		8
1	23	Madrid	15 noviembre 1937	EN		8
1	24	Madrid	17 noviembre 1937	EN		8
1	25	Madrid	6 diciembre 1937	EN		12
1	26	Madrid	13 diciembre 1937	EN		12
1	27	Madrid	20 diciembre 1937	EN		12
1	28	Madrid	27 diciembre 1937	EN		12
2	1	Madrid	3 enero 1938	EN		12
2	2	Madrid	13 enero 1938	EN		12
2	3	Barcelona	29 enero 1938	EN		8
Published weekly by the Barcelona Commissariat of the International Brigades. Plaza del Altozano 63 E. Albacete						
2	4	Barcelona	5 febrero 1938	EN y ESP		8
2	5	Barcelona	12 febrero 1938	EN y ESP	1 página y media en español	8
2	6	Barcelona	23 febrero 1938	EN y ESP	2 páginas en español	8
2	7	Barcelona	25 febrero 1938	EN y ESP	2 páginas en español	8
2	8	Barcelona	7 marzo 1938	EN y ESP	1 página en español	8
2	9 special	Barcelona	17 marzo 1938	EN y ESP	2 páginas en español - traducido	2
2	10 special	Barcelona	21 marzo 1938	EN y ESP	algún texto traducido	2
2	11 special	Barcelona	25 marzo 1938	EN y ESP	parte en español - no son traducciones	2
2	12 special	Barcelona	28 marzo 1938	EN y ESP	parte en español - no son traducciones	2
2	13	Barcelona	2 abril 1938	EN y ESP	parte en español - no son traducciones poema traducido	4
2	14 s - suppl	Barcelona	3 abril 1938	EN		4

Vol	Nº Revista	Lugar	Fecha	Lengua	Notas	Nº páginas
2	15	Barcelona	9 abril 1938	EN y ESP	parte en español - no son traducciones	4
2	16	Barcelona	13 abril 1938	EN y ESP	parte en español - no son traducciones	6
2	17 s- suppl	Barcelona	18 abril 1938	EN		4
2	18	Barcelona	23 abril 1938	EN y ESP	parte en español - no son traducciones	4
2	19	Barcelona	1 mayo 1938	EN y ESP	50% en español – bastantes traducciones	16
Nº de la XV Brigada Internacional. Pies de fotos traducidos. Poema Lorenzo Varela "Spain" translated from the Spanish by A. M. Elliot. Printed in Spain – Imp. Elzeviriano E.C. Torres Armat, 9. Barcelona						
2	20	Barcelona	25 mayo 1938	EN y ESP	50% en español – bastantes traducciones	12
2	X	Barcelona	Sin fecha	EN y ESP	Ilustración en portada y datos en contraportada	2
2	21	Barcelona	15 junio 1938	EN y ESP	50% en español – bastantes traducciones	16
2	22 s- suppl	Barcelona	25 junio 1938	EN	Discurso de Negrín la tarde del sábado 18 en Madrid	4
2	23	Barcelona	30 junio 1938	EN y ESP	50% en español – bastantes traducciones	8
Declaración de los 13 puntos, documento de interés nacional y de interés mundial. Por Valentín C. González. Intérprete 57 Batallón inglés (ganador 2º premio) For correspondence, use the following address: volunteer for liberty S. R. I. 555-E P. Méndez Vigo, nº 5 Barcelona						
2	24	Barcelona	7 julio 1938	EN y ESP	25% en español. Doble página: 15ª Brigada Auto Park	8
2	25	Barcelona	19 julio 1938	EN y ESP	50% en español – muchas traducciones	12
2	26	Barcelona	26 julio 1938	EN y ESP	50% en español – muchas traducciones	4
2	27	Barcelona	30 julio 1938	EN y ESP	50% en español – muchas traducciones	4
2	28	Barcelona	6 agosto 1938	EN y ESP	25% en esp. Batalla del Ebro - medio traducido	8
2	29	Barcelona	13 agosto 1938	EN y ESP	Un artículo y destacados en español. 20% español	8
2	30	Barcelona	26 agosto 1938	EN y ESP	50% en español – un artículo traducido	8
2	31	Barcelona	5 septiembre 1938	EN y ESP	30% en español – un artículo traducido fotos 15ª Brigada	12
2	32	Barcelona	17 septiembre 1938	EN y ESP	15% en español	16
2	? s - suppl	Barcelona	23 septiembre 1938	EN	Discurso de Negrín en la Liga de Naciones 21 sept	4
2	33	Barcelona	6 octubre 1938	EN		16
2	35	Barcelona	7 noviembre 1938	EN		20

Anexo 3: La moral, el arma dominante en Teruel

2

THE VOLUNTEER FOR LIBERTY

MORALE - THE DOMINATING WEAPON AT TERUEL

It is reported that the severity of the weather played a part in holding up the fascist winter offensive. The fascist command was unwilling to risk an attack in the intense cold, not out of consideration for their troops but because they had doubts of how the men would stand up to this added hardship. Meanwhile the Republican Army assaulted and took Teruel, under conditions which the fascists were afraid to face.

possibility of error is too wide to make anything more than a cautious speculation profitable. It is interesting to speculate. We heard stories of uprisings behind Franco's lines before Teruel was taken, and were assured of their authenticity. The desertion of the Navarrese companies proved that even the crack Spanish fascist troops cannot be relied on. Trouble is reported from Huesca, and many Spaniards are leaving rebel territory

fronts, but probably with more qualified by the uncertainty of what would happen when the new Republican Army faced the full fascist power, released from its northern preoccupations.

The outcome may well have surprised even the more optimistic of the Government's sympathisers outside Spain. Far from losing the initiative, the Army launched the biggest offensive of its career and won it in record time. Again we cannot calculate

coming, they would have risked the snow. There is every sign that they were taken completely by surprise once again. Now they are faced with the necessity of calculating over again on the basis of the new situation that has arisen following our success. They can no longer fight the war where they please.

The complementary effect to this one is, of course, the reaction on the fascist rank and file, and on all those who live in rebel territory and whose destinies, with or without their goodwill, depend upon the plans made by the fascist high command. The news must certainly have fallen very heavily on fascist Spain and considerably increased the general feeling of anxiety. The absurd lengths to which fascist propaganda was taken in the attempt first to deny, then to belittle the Republican victory, including General Castellanos's fantastic military bulletin, betray something approaching a moment of panic. The tone of Franco's subsequent Telegram to Mussolini, asking for 100,000 more men in terms which are described as servile, does nothing to dispel this impression.

SIGNS OF DESPERATION

It appears, too, that the fascist counter-attacks were launched hurriedly and with a reckless lack of forethought. Their one aim was to regain Teruel. Wave after wave was thrown at the Republican positions. They evidently believed they could retake the city by weight alone, and they seem to have considered it worth any amount of sacrifice to do so. This in itself belies their subsequent repudiation of their defeat as a matter of no vital importance; and their risky venture of sending up foreign journalists in a convoy to demonstrate that they had not lost Teruel proves both their error of judgment and the significance they attached to the result of the action.

They put everything immediately available into these efforts. They resorted to the so-called «psychological» method of attack, sending over successive lines of men in a continual forward movement, the living stepping over the dead. This manoeuvre inevitably means heavy losses, and so far the losses have been to no purpose.

OUTSIDE SPAIN

Everybody on both sides knows that the issue of this war is closely connected with the world outside Spain. Those in other countries who follow events intelligently react to the same moral influences as the troops themselves. Observers sympathetic to the Government were awaiting, as we were, the result of the full concentration of the fascist forces on the main



SCENES of the huge demonstrations celebrated in Barcelona which honoured the Republican Army for the capture of Teruel

It offers an interesting comparison in morale between the two armies. Ultimately, morale is the dominating weapon of any war, because it is the necessary basis for the good use of all others. Soldiers cannot learn to become efficient, or retain a full standard of efficiency, unless their hearts are in the job. Lapse of morale on both sides brought the last war to what some considered an untimely end. In the early days of the Spanish Civil War, the improvised militia had little else to rely on; but they did wonders with it.

FASCIST BACKGROUND

One can reckon on paper the balance of superiority between two forces in numbers, arms and equipment. It is impossible to add and subtract anything so intangible as morale. Its strength or its weakness on either of two sides can only be judged by what appears on the surface. The

for France. Low wages, high prices, unemployment even, are having their effect on those of the poorer classes who were not already hostile to Franco's regime, and increasing the bitterness of the rest. Such are the conditions of general unrest and depression behind the fascist lines at the present time. Though a mood cannot be given an index number, these items of news, as they come into Republican Spain, afford us a general picture of the Fascist background.

AFTER THE NORTH

The subjection of the North was carried out not only with brutality but with a formidable show of fascist power. While Franco's main forces were engaged in this campaign, the Government tested out its power to take the initiative and proved its ability to do so at Brunete and in Aragon. These successes were encouraging, but their significance was

the effect of this victory in terms that reach beyond the gain in ground, casualties, prisoners and captured or destroyed material, but it seems certain that the effect has gone deep in more quarters than one.

MORAL EFFECTS

In terms of morale, the outcome of Teruel is probably more far-reaching behind the fascist lines than behind our own, though in the opposite direction. With them it is two-fold. It has disjoined the plans of the command, taking out of their hands the superiority they believed they held, and depriving them of the choice of ground for any major action until and unless they win it back with an equal victory. That they were confident of possessing this superiority is made clear by the leisurely way in which they prepared for their winter offensive. An immediate action might have forestalled our own success at Teruel. Had they known what was

misgiving, as they had no direct contact with the soldiers and civilians in Republican Spain and therefore could not feel the stimulus of the spirit which prevails in Government territory and the confidence that arises from it. Teruel was a tonic for such people. The test came, and the result of it was a hundred per cent in the Government's favour. Now the whole world, including the fascist powers, have concrete evidence with which to revise their view of the position.

Mussolini can hardly fail to be convinced that Franco's telegram, however distasteful to him, is justified; but it is very questionable that he will risk sending so many men out of his own country. He is faced with a spreading instability at home, a troublesome and still unsubdued empire in Abyssinia, and conditions of growing uncertainty in Europe around him. Without these extra forces, what will Franco do? His supposed strength has dwindled visibly with his alleged position of advantage; his power of offensive now seems far less menacing than it did.

Since the beginning, Spanish fascism has made the important error of underestimating the force of morale. Perhaps this is because those in command have never had first-hand experience of its positive side. What it has been able

to accomplish has puzzled them at each successive stage of the war. After a year and a half of campaigning, they are still without sufficient imagination to understand that enthusiasm is not a childish thing. Under competent direction enthusiasm can build up and train an Army capable of winning a series of victories of increasing magnitude, the most recent of which must prove even to the most unimaginative Generals that by this time the enemy has grown up to their own level.

For us, there is only one danger that can arise out of our success, the danger of over-optimism. Teruel is called the beginning of the end. Some estimate that two more victories of equal importance will finally break fascism in Spain. All of this may be true, but even one more victory like Teruel will need, as great an effort. Teruel has given us our chance. Now more than ever is the time to concentrate on the work in hand. The fascists are not going to let this defeat go by without putting everything into an attempt to swing back the balance, whether in further counter-attacks or in a different sector. However big their losses in the action up to the present time, their resources are far from exhausted and they may import many more. They will fight, and are already fighting, with the strength of desperation, which is formidable while it lasts.



PART of the British Labour Delegation [which recently visited Spain. Left: E. Shinwell, M. P., former Minister for Mines in the Labour Government. It was he who defeated Ramsay MacDonald. Center: Hannen Swaffer, popular Daily Herald journalist who expressed confidence in Republican victory. Right: T. Williams, Miners' M. P.

"I See Everywhere the New Army"

BY HANNEN SWAFFER



LIBERATED after more than a year under Franco's domination at Teruel, she is now in loyal territory. Does she look sorry?

The last time I was in Madrid was Alfonso's wedding day. That was forty years ago. Then, the streets were crowded with a populace that cheered the old order, the effete monarchy of Spain, and basked in the reflected brilliance of a corrupt and repressive aristocracy. Suddenly, a few yards from where I stood at the corner of the Calle Mayor a bomb dropped.

Well, thirty years have passed, and I stand in a Madrid that is being shelled by the friends of that cruel old system. They fire on it from the heights outside in the daylight. They drop bombs on it from the air in the darkness.

Brutal and desperate, they turn their guns on wounded in the hospitals, women working in their homes, children playing in the streets. They seek to subdue by fear.

Yet, they will fail. Even when, not much more than a year ago, the people of Madrid were almost defenceless, they fought on with a few rifles. They fought for Liberty. They died for Liberty. They fight on for Liberty. There is no fear in their hearts. There is a light in their eyes. Ideals of freedom, justice and democracy burn in their souls.

The old Spain is dead. I have seen, thank God, the birth of a new Spain.

A hundred thousand homes in one quarter of Madrid are empty-evacuated by people who might die in their beds because of rebel shell-fire, had they not moved to safer quarters.

But in spite of all that, life in Madrid seems almost quiet, in spite of the barricades, in spite of the one quarter of Madrid are empty of food. There is high courage in the air.

I see everywhere the new Army, the brave youth of the new Spain transformed in a few months from civilians into fighting men, determined to die, if need be, to save for the world the principles of freedom, truth and justice.

It is an inspiration to us all. I bow in reverence in the midst of so much sacrifice. But then, raising my head in pride, I salute this brave splendid people, the pioneers of a new social order, the pioneers of a new civilization.

Down with fascism, darkness, ignorance, greed and cruelty! All hail to the Spanish people!

Fascism is wrong, liberty is right and in the long end, right must win.

AMENDS



COLUMBUS. At last! At last! Now I need never feel sorry again.

Anexo 4: El activista en batalla

THE VOLUNTEER FOR LIBERTY

3

The object of aviation attack is to demoralize the opponent. When it arrives discipline and coolness must be displayed! The effectiveness of avions can be minimized if we defend ourselves passively and actively. Passive defense: AVOID ALL MOVEMENT. Active defense: Accurate fire by the ANTI-AVIATIONISTS.

La aviación tiene como objeto la desmoralización del adversario! Al presentarse ésta hay que guardar disciplina y sangre fría. La eficacia de la aviación es inconsiderable, si sabemos defendernos pasiva y activamente. La defensa pasiva: EVITAR TODO MOVIMIENTO. La defensa activa: certero fuego de los ANTI-AVIACIONISTAS.

THE ACTIVIST IN BATTLE

«I promise to be a model soldier and dedicate my arms, my life and my anti-fascist honor to the independence of Spain». With these words the Activist of the 15th Brigade recently dedicated himself to the tasks before him.

For many weeks Activism has stood out as the most important movement ever initiated by the soldiers of the Brigade. The Activist has given all his energies toward the improvement of the military, cultural and political character of his unit. He has been inspired by an intense desire to learn and apply more quickly the methods needed for the annihilation of fascism. He knows that victory for the Republic will mean liberation for the German and Italian people from the tyranny of their oppressors.

The Activist, along with the rest of the soldiers and officers, is going into battle. All the knowledge he has acquired during weeks of anxious preparation will be called into play. Here is where it will be proven how well the Activist can coordinate his past experiences and his newly acquired knowledge for the victory we're driving for.

Do not forget, Comrade Activist, the pledge you took:

»To care for the arms as my own life.

»To be a champion of unity, a worthy representative of the Government of National Union.

»To struggle without rest against the pessimists and provocateurs.

»To have as my slogan: to be the strongest in the attack and the firmest in defense.»

Every Activist has big tasks ahead. The Brigade, the Division, the whole Army will look toward him as example of courage, discipline and fighting enthusiasm. He must throw into action every muscle, every ounce of energy, every bit of intelligence and ability for the blow we are about to deal.

United all, we will mercilessly shatter the forces opposing us!

El activista en batalla

Nuestro odio desapijado al fascismo y nuestro profundo amor al pueblo los dos estímulos de nuestro ataque

«Yo prometo ser un soldado modelo y dedicar mis armas, mi vida y mi honor antifascista, a la independencia de España». Con estas palabras los activistas de la 15 Brigada se comprometieron ante las tareas que se les presentan.

Por muchas semanas el movimiento de los activistas ha sido lo más importante iniciado por los soldados de la Brigada. El activista está dando todas sus energías al desarrollo del carácter militar, cultural y político de su unidad. Él ha sido inspirado por un intenso deseo de aprender y aplicar más deprisa los métodos necesarios para la aniquilación del fascismo. Él sabe que la victoria para la República significará la liberación para los pueblos alemanes e italianos de la tiranía de sus opresores.

Los activistas conjuntamente con el resto de los soldados y oficiales forman para entrar en combate. Todos los conocimientos que ellos han adquirido durante semanas de ansiosa preparación, serán llevados a la práctica. Aquí es donde será probado lo bien que los activistas podrán coordinar sus pasadas experiencias y los nuevos conocimientos adquiridos para ganar la victoria por la que luchamos.

No te olvides camarada activista, el juramento que tú hiciste:

»Cuidar las armas como mi propia vida.

»Ser un campeón de unidad, digno representante del Gobierno de UNIÓN NACIONAL.

»Luchar sin descanso contra los derrotistas y provocadores.

»Tener como consigna ser el más fuerte en el ataque y el más firme en la resistencia.»

Cada activista tiene un gran compromiso adquirido. La Brigada, la División, todo el Ejército mira en él como un ejemplo de valor, disciplina y de gran entusiasmo luchador. Nosotros debemos poner en acción cada músculo, cada onza de energía, toda nuestra inteligencia y habilidad por el golpe que daremos.

Unidos todos derrotaremos las fuerzas que se nos oponen



Cartel por Antonio Pujol

Printed in Spain - Imp. Elzeviriana, E. C. - Torres Amat, 9 - Barcelona

The Volunteer for Liberty, Vol. II, n° 26, 26.7.1938

Anexo 5: Algunas de nuestras debilidades militares y como ayudar a superarlas

2

THE VOLUNTEER FOR LIBERTY



ON THE RANGE
EN EL CAMPO DE TIRO

One of the principal reasons for the success of the fascist offensive in Aragon was the enemy's superiority in material. This was due to the powerful support given Franco by Hitler and Mussolini, and to the non-intervention policy



"DO NOT shoot unless and until you have a definite object."
"HAY QUE disparar siempre y solamente sobre un objeto apuntado y no al aire."

which operates only against Republican Spain. Our Government of National Union has already taken the necessary steps to increase war production and, as soon as possible, to put us in possession of fresh and larger supplies of artillery, tanks and planes.

But the enemy's advantage in material and armament is not the whole explanation. Frequently, positions were abandoned solely because of the psychological effect created by rebel bombardments or because of panic caused by alarms that «our flanks have been broken», that «the fascists have come around behind us», etc. This demonstrates that our infantry, in spite of the thousands and thousands of true examples of valor and heroism, has not always played its role as the only arm which, in the final analysis, can decide the result of the battle.

It is not the courage of individual men which has weakened in critical moments. The shortcomings have been those of organization and of a united morale. These have been the weaknesses at all times that prevented our units from confronting the wave of enemy infantry, stopping it and destroying it in open battle.

The effect of enemy bombardments has, above all, been psychological rather than actual. In general, they have managed to demoralize the first line but not to destroy it. A check-up on the losses of each unit shows that the casualties, both dead and wounded, caused by aviation and artillery have been relatively very small in number. And this is so in spite of the fact that our fortifications everywhere were completely undeveloped and inadequate. Nevertheless, the feeling of not having defenses strong enough to withstand heavy bombardments frequently influenced our soldiers to leave their positions even before the enemy infantry attacked.

It is a well established principle that proper defenses can substantially reduce the effect of artillery fire, and even more fully, can neutralize aerial bombardment and strafing. During the World War there were battles in which such enormous quantities of artillery were used that sometimes there was one cannon every eight meters along the front. Moreover, these guns battered away not merely for two or three hours, but for days and days in succession, against the opposite trenches. But excellent shelters enabled the troops in these trenches to resist the terrific fire

SOME OF OUR WEAKNESSES ALGUNAS DE NUESTRAS DEBILIDADES

por LUIGI GALLO Comisario

and to be in position promptly when the enemy infantry tried to advance. This was made possible only by such a well-planned and well-placed system of fortifications that, besides giving the defending troops definite protection from shelling, it also saved them from being overawed by it.

These experiences and examples should compel us to pay maximum attention to all fortification work. Thus we will find ourselves prepared to defy pressure from both artillery and aviation, no matter how heavy. A good system of fortifications is thus a powerful method also of building up confidence and fighting spirit.

For the morale of the men is the essence of the matter. Once the material tasks of fortifying are performed, the attitude and feeling of the soldier must be considered. Indeed it can be said that the strength of the infantryman lies in its morale. Every infantryman has the duty of understanding that he is the one who determines the outcome of the battle, that the enemy cannot overcome the infantryman who possesses and proves that he possesses greater valor and audacity.

Every combatant must understand that the infantry may not leave its position unless the enemy pressure is of real crushing force. But the infantryman must also realize that when he has a well-dug trench and automatic arms in good condition, the odds are tremendously in his favor over the enemy. For the latter is advancing through unknown territory and is protected only by whatever features of the terrain he is able or lucky enough to find. Infantrymen with firm courage can always beat back a cavalry charge. Likewise the infantry's perforating bullets make it quite possible to repulse attacks by enemy tanks and whippers with their poor armor-plate.

At the same time, if organization is good, the infantry in action can receive close support from special anti-aircraft and anti-tank

squads. Well-trained units of this type, strategically placed in every section and line of trench, are of the greatest aid to the infantry.

Certainly the enemy's superiority in armament is a great factor; but it is far from being the decisive element if our infantry, by its fortifications, its training and its fighting spirit, shows that it is conscious of its high responsibilities. Our infantry soldiers must learn not only how to resist and, if necessary, to die at their posts. They must also learn how to take maximum care of the weapons entrusted to them.

In every battle the objective sought is the destruction of the enemy. Our soldiers fire too much and too often. We must make a sharp improvement in the discipline and accuracy of our fire. We must teach our soldiers to shoot well, but not to shoot unless and until they have a definite object. To fire into the air is wasteful. To fire without need is only to give ourselves away to the enemy and to reveal our lines and emplacements. The fire has to be directed. Selected riflemen should be continuously on sniping duty to hit any enemy head that appears. Good sniping can cause plenty of casualties even in periods of calm at the front. In war the purpose to follow is always the same: to destroy the enemy.

And to destroy the enemy it is essential that we greatly increase our discipline; not merely our formal discipline, but the inner discipline of each soldier, each officer, each unit. Without discipline, co-ordination is impossible. Without discipline, there can be thousands of individual heroes and yet no successful results. Without discipline, any wild rumor or excited word can create panic and disorder among thousands of men if, as they sometimes are, worn out by fatigue and nervous tension.

Troops who are well-organized well-disciplined, well-controlled by their officers — such troops can never be overwhelmed by alarms that «our flanks have been broken», or that «the fascists have come around behind us». If it is true that the enemy is behind us, it is also true in such a case that we are behind them. Victory will then go to those troops who show the greater valor and audacity. If we are energetic and courageous enough, any enemy column which has infiltrated our lines can be quite easily cut off and surrounded.

It is a morale of resistance no matter what the price and attack that must be inculcated into our men. The operations in Aragon have shown this to be our defect. The responsibility for it falls upon all of our commanders and commissars.

Through studying past experiences we can and must learn how to eliminate our shortcomings. To this study, to this work, to this task our political and military cadres must devote themselves in these present moments.



BRIGADE SCOUTS
EXPLORADORES DE LA BRIGADA

AND HOW TO OVERCOME THEM LITARES Y COMO AYUDAR A SUPERARLAS

ctor de las Brigadas Internacionales

Una de las principales causas del éxito de la ofensiva fascista en Aragón, ha sido la superioridad en material del enemigo, obtenido gracias a la poderosa ayuda prestada a Franco por Hitler y Mussolini y a la política de no intervención que sirve sólo contra la España Republicana.

Nuestro Gobierno de Unión Nacional ha tomado ya todas las medidas necesarias para ampliar lo más posible la producción de guerra y ponernos, en el más breve plazo posible en posesión de nuevos y más numerosos cañones, tanques, aviones, etc.

Pero la superioridad en material enemigo no lo explica todo.

A menudo las posiciones han sido abandonadas solamente por el efecto psicológico obtenido por el bombardeo enemigo o por el pánico creado por noticias como «que estábamos desbordados por los costados», «que se tenían los fascistas a las espaldas», «que los fascistas atacan con tanquetas», etc., etc.

Esto demuestra que nuestra infantería, a pesar de los millares y millares de ejemplos sublimes de valor y de heroísmo, no siempre ha desempeñado su papel del arma que sólo decide, en último análisis, del resultado de la batalla.

No es el valor de cada hombre el que ha flaqueado en el momento decisivo, son las debilidades de nuestra organización. Debilidades de moral del conjunto de nuestras unidades que no siempre han permitido afrontar la ola de infantería enemiga, de detenerla o de destruirla en una batalla abierta.

El efecto del bombardeo enemigo ha sido sobre todo más psicológico que material, en general no ha conseguido más que desmoralizar la primera línea pero no destruirla. Tomemos los números de las bajas de cada unidad y se verá que relativamente son muy pocos los muertos y heridos causados por la aviación y la artillería, a pesar de que por todas partes nuestras fortificaciones fuesen completamente rudimentarias e insuficientes. Pero el sentimiento de no tener fortificaciones eficaces contra los bombardeos ha concurrido a menudo a hacer dejar a nuestros soldados posiciones sin esperar el ataque de la infantería.

Una experiencia general es que se puede resistir al fuego de la artillería y aun mejor al bombardeo y ametrallamiento aéreo, hasta durante la guerra mundial, donde en algunas batallas se han empleado masas enormes de artillería, algunas veces, un cañón cada 8 metros de frente, que han batido las posiciones, no sólo durante dos o tres horas, sino durante días y días, la infantería ha podido resistir en refugios bien preparados a este fuego de infierno y estar prontos a salir y detener el avance de la infantería enemiga.

Solamente un sistema de fortificación bien estudiado y bien realizado permite protegerse materialmente contra el bombardeo, o no dejarse impresionar por él.

Estas experiencias son las que deben impulsarnos a prestar la

mayor atención a todo el trabajo de fortificación para desafiarse no importa qué artillería, no importa qué aviación.

Un buen sistema de fortificación es generalmente un medio poderoso para el sostenimiento de la moral combativa, también durante el infierno de las explosiones y la crepitación de las ametralladoras.

Pero una vez tomadas estas medidas materiales, es la moral de los hombres la que hay que cuidar. La fuerza de la infantería es la moral.

Es necesario que cada soldado, de infantería sepa que es él el que debe decidir la batalla y que contra el soldado de infantería enemigo vencerá si da prueba de más valor y de más audacia.

Es necesario que cada combatiente sepa que la infantería no puede dejar las posiciones sino bajo la presión aplastante de la infantería enemiga y además el soldado de infantería que resiste en su trinchera, ya preparado, que tiene sus armas automáticas preparadas al fuego, se encuentra en condiciones de combate enormemente superiores al enemigo que avanza sobre un terreno desconocido y no puede utilizar más que las particularidades de este terreno.

Un soldado de infantería con el corazón firme bate siempre al caballero que le ataca. También la infantería con sus balas anti-tanques puede muy bien rechazar los ataques de las tanquetas fascistas que además están muy mal protegidas por ser blindage.

Por otra parte la organización en cada unidad, en cada línea de trinchera, grupos de antiaviones y anti-tanquistas, bien entrenados pueden aportar una ayuda preciosa a la infantería en la lucha.

Cierto que la superioridad en material del enemigo cuenta, pero está lejos de poder constituir un elemento decisivo si nuestra infantería, por sus fortificaciones, su entrenamiento y su moral, sabe mostrarse a la altura de su cometido.

Nuestros soldados de infantería deben aprender, no solamente a resistir y dejarse matar en el sitio,



SPOTTING the enemy
OBSERVANDO al enemigo

si es necesario, sino sacar el máximo de rendimiento de las armas que les son confiadas.

En cada batalla, el objetivo que se busca, es el de la destrucción del enemigo. Nuestros soldados disparan aun demasiado a menudo por disparar. Hay que elevar enormemente la disciplina y la eficacia de nuestro fuego. Hay que enseñar a los soldados a tirar bien, a disparar siempre y solamente sobre un objetivo apuntado y no al aire. Disparar en el aire no sirve de nada. Disparar sin necesidad es únicamente descubrirse al enemigo y revelar el emplazamiento de nuestras armas y de nuestras líneas. El fuego debe ser dirigido. Los tiradores escogidos deben estar siempre al acecho para abatir cada cabeza enemiga que aparezca. Con una buena organización de tiradores escogidos, hasta en los momentos de calma, se puede causar bastantes bajas al enemigo. En la guerra, el final que se persigue es siempre el mismo: destruir al enemigo.

Y para realizar todo esto hay que aumentar aun mucho la disciplina, no solamente la disciplina formal, sino la disciplina de cada soldado, de cada oficial, de cada unidad. Sin disciplina no hay posibilidad de coordinación. Sin disciplina se pueden tener millares de

héroes pero sin ningún éxito. Sin disciplina todos los «bulos», todas las noticias pueden crear el pánico, a desbandada entre millares del



BOMBARDMENT
BOMBARDÉO

hombres que se encuentren frente a la muerte y algunas veces agotados por el cansancio y la tensión nerviosa.

Una tropa bien organizada, bien disciplinada, bien en las manos de sus jefes no se dejará nunca impresionar por noticias como la de «estamos desbordados por los costados», «que se tienen los fascistas a las espaldas». Si las unidades enemigas están a nuestra espalda nosotros también estamos a las suyas. En estos casos vencerá la tropa que haya demostrado más audacia y más valor.

Las tropas que se infiltran en nuestras filas pueden ser muy fácilmente cortadas y cercadas a su vez, por poco que se haga prueba de audacia y de energía.

Es una moral de resistencia a todo precio y de ataque la que hay que inculcar a nuestros hombres. Es esta moral la que ha faltado en las operaciones de Aragón. La responsabilidad de esto incumbe a todos nosotros, Jefes y Comisarios.

Es del estudio de las experiencias pasadas del que debemos sacar las indicaciones para eliminar todas nuestras debilidades, es a este estudio, a este trabajo a lo que debemos movilizar en los momentos actuales a todos nuestros cuadros políticos y militares.



MACHINE GUN INSTRUCTION, British Battalion
INSTRUCCIÓN DE AMETRALLADORA, batallón inglés

Anexo 6: La Federación Local de Barcelona de la U.G.T. acuerda apadrinar la 15ª Brigada Internacional

LA FEDERACION LOCAL DE BARCELONA DE LA U. G. T. ACUERDA APADRINAR LA 15ª BRIGADA INTERNACIONAL

«Estimadas camaradas : Nunca como en estos momentos se ha hecho evidente vuestra clarividencia de octubre del 30 al decididos, con emocionante gesto, luchar por la causa del pueblo español ; y cada hora que pase, con la tragedia a que día tras día se ve impelido el mundo por las audacias del fascismo, cada vez con mayor desearo, vendrá a dar a vuestra aportación a la defensa de nuestras libertades la categoría de gesto profético, frente los que hasta hace muy poco, en su ceguera o en su egoísmo, no han podido o no han querido ver que era lo que se ventilaba en nuestra guerra.

Para vosotros fué, desde que tomasteis la decisión de abandonar vuestros hogares para acudir en ayuda de nuestro pueblo, un deber de pura solidaridad que os imponía vuestra conciencia de hombres libres. No quisieramos que en días futuros vuestros países, los países democráticos, tuvieran que consagrarnos como a ejemplares patriotas que se anticiparon a defender su propia patria, ya amenazada desde el momento en que empezaron a llegar a España, invadida, los mercenarios de Hitler y Mussolini.

Transcurrido cerca de año y medio desde que iniciasteis vuestras heroicas actuaciones en tierra hispana, ya formado el gran Ejército Popular Regular pasáis a ser, a medida que el volumen y la potencialidad de éste va en aumento, sobre todo un símbolo y un ejemplo, ya que numéricamente sois una parte valiosísima, pero pequeña, del Ejército Antifascista.

Y es por esto precisamente por lo que nosotros queremos rendiros homenaje de gratitud y admiración.

La guerra será aún muy dura, posiblemente larga, y es más necesario cada día establecer muy estrechos lazos entre el frente y la retaguardia, hasta conseguir que desde las líneas avanzadas hasta las costas mediterráneas todos nos sintamos combatientes, marchando y laborando al unísono con una sola finalidad ; la guerra victoriosa.

He aquí por qué una de las decisiones más destacadas del III Congreso de la Unión General de Trabajadores de Cataluña fué la de que nuestros Sindicatos apadrinasen unidades del Ejército, la más eficaz y noble manera de ligar la vanguardia con la retaguardia.

Y aunando ambas razones, la Federación Local de Sindicatos de Barcelona de la U. G. T., que cuenta en su seno a muchos sindicatos que apadrinan unidades de combatientes, ha acordado que la que ella apadrinase como tal Federación fuese una Brigada Interna-

cional. De esta manera llenaba un doble cometido : estrechar los lazos de camaradería con los combatientes en general, ya que no olvidamos que en vuestra Brigada, como en todas las Internacionales hay un porcentaje importantísimo de soldados españoles, y hacer patente nuestra fraternidad con los heroicos y abnegados camaradas de todas las tendencias antifascistas que, abandonando sus pacíficos países y sus más entrañables afectos, supieron arriesgarlo todo por el supremo ideal de la Humanidad, la libertad de los hombres y de los pueblos.

He ahí, camaradas, las causas por las que la Federación Local de Barcelona de la U. G. T. ha decidido apadrinar vuestra Brigada, a cuyas razones se han añadido las del conocimiento que tenemos de vuestros numerosos y heroicos hechos de armas que tienen los nombres gloriosos de Jarama, Brunete, Belchite y otros, trozos de suelo español que regasteis con vuestra sangre al derrotar en ellos al fascismo.

Los Sindicatos de Barcelona, representados por esta Federación Local os ofrecen, con su padrinaje, su incondicional ayuda para resolver vuestras necesidades en relación con la retaguardia, su propósito entusiasta de procuraros en la medida de lo posible aquellas cosas a las que no llega la complicitad de organización oficial, por ser requeridos sus esfuerzos y su atención por otras más apremiantes y tal vez más necesarias, su cordial disposición para atenderos en cualquier problema que necesite resolver en los días de descanso cualquiera de vosotros, aun en los de índole particular, proporcionar medios de relacionaros con elementos de retaguardia que ofrezcan segura garantía de antifascismo y, en suma, nuestra Casa social, en

BARCELONA U. G. T. OFFERS PATRONAGE TO XV BRIGADE



A decision to assume patronage of the 15th Brigade in order to « cement the front and the rear » was expressed in a letter to the Brigade by the Local Federation of the Barcelona U. G. T. This letter was published in the March 10th issue of *Las Noticias*, organ of the U. G. T. of Catalonia.

Part of the letter reads :

« The war will still be a hard and possibly a long one. It is necessary to establish a very strong link between the front and the rearguard, a link which will extend from the most advanced front line posts to the coast of the Mediterranean, all fighters, marching and working in unison with one final goal in view ; a victorious war. »

The letter explains that the Local Federation of the U. G. T. has decided to adopt the Brigade because.

« ...we know your numerous heroic deeds that bear the names of the glorious Jarama, Brunete, Belchite and others, plots of Spanish soil on which you have shed your blood to help destroy fascism.

« The Unions of Barcelona, represented by this Local Federation offers, with its patronage, their unconditional wish to assist in resolving your necessities in relation to the rearguard and has an enthusiastic aim to procure measures to aid in securing those things you need, to which often you cannot give your time because of your pressing activities. We extend ourselves to you in your days of rest and offer to acquaint you with elements of the rearguard of good antifascist character. In addition we throw open our Social House where you will find a fraternal spirit and where you will be attended to with generosity and are free to come and feel assured in finding us always ready to collaborate with you.

« The Local Federation of the U. G. T. of Barcelona wishes to begin an effective work and is happy to announce a proposed visit to your general barracks in the near future.

« We send you our most cordial antifascist salutations from the Unions of the Barcelona U. G. T.

« For the Local Federation of the Barcelona U. G. T.

T. Salvado

Secretary of Propaganda

la que desde ahora tenéis que ver el hogar del camarada fraternal donde siempre se os atenderá con cariño y a donde siempre podéis acudir en la seguridad de encontraros dispuestos a prestaros nuestra colaboración.

La Federación Local de la U. G. T. de Barcelona quiere hoy mismo, al ofreceros su padrinaje, empezar una labor efectiva y se complace en anunciaros una próxima visita a vuestro cuartel general, en la que se dé comienzo a esa ayuda a la 15 Brigada Internacional.

Recibid los más cordiales saludos antifascistas de los Sindicatos de Barcelona de la U. G. T.

Por la Federación Local de Barcelona de la U. G. T.,

T. Salvado
Secretario de Propaganda

WANTING TO KNOW

« Remember that time we were assaulting up the terraces? » the volunteer said. « Remember how we dashed up under the terrace wall, and stuck to it as if we were nailed on? »

« Right beside me was young Sam. He hollered out, I said, « What's the matter? » He said, something hit him, and wanted to know if he was wounded.

« I said, he should know better than me, but he said he couldn't run around himself and have a look, in fact under the circumstances he couldn't even turn round safely. Maybe I could see blood somewhere. »

« Well, I didn't see any blood and I said so.

« Guess it was a stone or something », he said, and looked pretty relieved. He settled down to the job again, and so did I, and I dare say the matter was passing out of his mind the same as mine, when suddenly he hollered again.

I am wounded! he said. Look here — Look at this!

« He held out his hand, and there was blood on it all right. It came from his shoulder. A bullet had gone right through.

« So that's how young Sam got to Benicasin. »

Anexo 7: La Brigada acepta el apadrinamiento de la Federación Local de la U.G.T.

BRIGADE ACCEPTS PATRONAGE OF LOCAL FEDERATION OF U. G. T.

To the comrades of the Local Federation of the U. G. T. — Barcelona.

Esteemed comrades:

We receive with great joy your letter in which you communicate your decision to assume patronage of our Brigade.

We esteem completely the value of your gesture and accept it. It is further proof of the solidarity and the unity that exists between those who fight against fascism with a rifle in the trenches and those who, with the tool in hand, fight in the labor front.

Our Brigade is the genuine representation of the Popular Front of the world. In it are Britishers, Americans, Canadians, Cubans, Argentines, Catalans, Spaniards; men of all races and colors, men of 26 nations, and among all of them there is only one thought, *to destroy fascism*. The unity among them is sealed by the blood sacrificed by many of our best comrades.

Our Brigade, which contributed its energies to the glorious days of the Popular Army at Jarama, Brunete, Belchite, Teruel and Segura de Baños, and which at this moment is fighting on the Aragon front, pledges that as long as a drop of blood runs in our veins we shall continue the struggle for the liberty and until complete liberation is won for the Catalan people. The day will arrive when with the unity and the POWER OF ALL we shall annihilate totally from the territory of Spain all those who want to enslave us, of those who want to deny us of our liberties which we hold so dear.

In accordance with your wishes, this letter is accompanied by a Delegation from our Brigade. These comrades represent our entire unity. They are men who have distinguished themselves in the defense of the Catalan people. They carry our affection and solidarity to those who work in our rearguard for the triumph over the invaders.

Those consisting this Delegation are comrades from many countries, such men as Mac Nash, British; Lloyd Thomas, American; Manuel Ramirez, Spanish; Bernard Wiebe, Canadian; and Rafael Romero, Political Delegate of the Brigade who heads the Delegation and represents our Comisariat.

You offer us material help. We also extend our services to you. Our Delegation bears instructions and will discuss the whole matter with you.

We invite and shall receive with all warmth a representation of your Federation to a celebration which will be held in commemoration of the advent of the Republic on April 14. In moments like these we shall be pleased to have with us a group who has taken such interest as to assume our patronage.

In hoping for your visit we send from your brothers of the 15th International Brigade to all directors and militants of the Local Federation our fraternal embraces.

Commissar of War of the 15th Brigade

(signed) JOHN GATES

LA BRIGADA ACEPTA EL APADRINAMIENTO DE LA FEDERACIÓN LOCAL DE LA U. G. T.

A los camaradas de la Federación local de la U. G. T. — Barcelona

Estimados camaradas:

Recibimos con una gran alegría vuestra carta en la que nos comunicáis vuestra decisión de apadrinar nuestra Brigada.

Estimamos en todo lo que vale vuestro gesto y lo aceptamos; es una prueba más de la solidaridad y de la unión que existe entre los que luchan contra el fascismo con un fusil en las trincheras y los que con la herramienta en la mano luchan en el frente de trabajo.

Nuestra Brigada es la genuina representación del Frente Popular del Mundo, en ella hay ingleses, Americanos, Canadienses, Cubanos, Argentinos, Catalanes, Españoles; hombres de todas las razas y colores, hombres de 26 naciones, en todos ellos no hay más que un solo pensamiento, *destronar al fascismo*; la unión entre ellos está sellada con la sangre derramada por muchos de nuestros mejores camaradas.

Nuestra Brigada, que contribuye con su esfuerzo a jornadas tan gloriosas para el Ejército Popular como Jarama, Brunete, Belchite, Teruel y Segura de Baños, y que en estos momentos lucha en el Frente de Aragón, promete que mientras en nuestras venas corra una gota de sangre, seguiremos luchando por la libertad del Pueblo Catalán, hasta su completa liberación y día llegará en que con la unión y el ESFUERZO DE TODOS, en el territorio de España aniquilaremos totalmente a los que quieren esclavizarnos, a los que quieren quitarnos las libertades que nos son tan caras.

De acuerdo con vuestros deseos, acompaña a esta carta una Delegación de esta Brigada, estos hombres llevan la representación de todos los que componemos la unidad, ellos son los hombres que más se han distinguido en la defensa del Pueblo Catalán y llevan hasta vosotros nuestro afecto, nuestra solidaridad a los que trabajáis en nuestra retaguardia por el triunfo sobre el invasor.

En esta Delegación van hombres de todos los países, hombres que como, Mac Nash, inglés; Lloyd Thomas, americano; Manuel Ramirez, español; Bernard Wiebe, canadiense, y Rafael Romero, delegado político de esta Brigada que va como jefe de la Delegación y como representante de este Comisariado.

Nos ofrecéis vuestro apoyo material; nosotros también os lo ofrecemos, nuestra Delegación lleva instrucciones en este sentido, también os hablará y recogerá las vuestras.

Igualmente os decimos que recibiremos con todo cariño a otra representación de esa Federación que bien quiera asistir a la fiesta que en nuestra unidad se celebrará el 14 de Abril como conmemoración del advenimiento de la República y en esos momentos de alegría para todo antifascista no debe faltar entre nosotros la representación de los que tan desinteresadamente nos apadrinan.

En espera de vuestra visita recibir todos vosotros, dirigentes y militantes de la Federación Local un fraternal abrazo de vuestros hermanos de la 15 Brigada Internacional.

por la 15 Brigada Internacional

El Comisario de Brigada

JOHN GATES

Anexo 8: Las Federaciones Locales de Barcelona de la C.N.T. y de la U.G.T. efectúan una visita de conjunto al frente

DELEGATION OF UGT-CNT WORKERS SPEND MAY DAY WITH BRIGADE

May 1st was celebrated at the 15th Brigade with a visit of a joint committee representing both the U. G. T. and C. N. T. Local Federation of Barcelona. The delegation was greeted by Brigade Commander Copie, War Commissar, John Gates, and other staff members.

A bus loaded with more than 35 men and women belonging to these two great Federations started from Barcelona early May Day morning, just after a fascist air raid, and arrived at the Brigade at midday.

After a short welcome speech by Brigade Commander Lt-col. Copie, the delegation was led down the main road into a ravine where a company of Brigade soldiers stood in open rectangular formation. The delegation gathered in the open rectangle of soldiers in rank and cheered Commander Copie who greeted the unity of action between the two Trade Union Federations. He urged the strengthening of this unity to meet better the attacks of the enemy. He assured the delegation that the men at the front regardless of their political or syndical beliefs will carry on as one body of Anti-fascists against the enemy.

A woman comrade representing the Women's Antifascist League addressed the audience with such warmth and sincerity that not a few were moved to wipe away tears. She was a young girl, hair pushed back, a dressmaker. In her speech, she pledged herself to take back the spirit of the front lines to the rear and into the factories, and to urge her comrades to carry on with greater energy than ever to supply the front lines with the war necessities.

At the dinner table, after songs were sung, in which Comrade Copie entertained the guests with his magnificent voice, and brief talks made by U. G. T. and C. N. T. representatives, the delegation was split into three groups, each group visiting a Battalion where pre-arrangements were made to meet and honor them.

In the Lincoln Battalion a dress parade was held for the visitors. Gifts, to men who had earned them

LAS FEDERACIONES LOCALES DE BARCELONA DE LA C. N. T. Y DE LA U. G. T. EFECTUAN UNA VISITA DE CONJUNTO AL FRENTE

Uno de los actos más simpáticos llevados a cabo el Primero de Mayo, fué la visita hecha a la 15 Brigada Internacional por las organizaciones representativas de la totalidad de los trabajadores de Barcelona, Brigada a la que apadrina la Federación local de la U. G. T.

¡Magnífico acto de solidaridad entre nuestros combatientes y el proletariado estrechamente unido!

Miembros de los Comités de las Federaciones Locales de ambas sindicales, representantes de Sindicatos, la Organización Femenil Libertaria y compañeras ugetistas, marcharon al frente a dar a los valerosos combatientes de la República, representados en este caso por la 15 Brigada Internacional, pruebas de fraternidad en fecha tan señalada por todos los obreros del mundo.

La gloriosa unidad de nuestro Ejército, integrada por internacionales y españoles, recibió con júbilo inmenso la visita de los trabajadores barceloneses. La cordial acogida se convirtió en clamoroso entusiasmo cuando, comisarios, jefes, oficiales y soldados conocieron a través de las cálidas palabras de salutación de los representantes de la U. G. T. y de la C. N. T., que la trascendental obra de unidad llevada a cabo en nuestra retaguardia no era vana palabrería, ya que era anhelo vehemente de todos los obreros el que se tradujese en continuos

y expresivos actos, tal como el que, en aquellos momentos, se llevaba a cabo en las propias trincheras.

Internacionales y españoles voluntarios y de las quintas incorporadas a la heroica Brigada, manifestaban con continuos vivas a la unidad proletaria y antifascista, la alegría que les ocasionaba una visita de tal naturaleza.

Durante el día, en los distintos batallones y compañías de la unidad, se realizaron numerosos actos en celebración del Primero de Mayo, distribuyéndose al mismo tiempo recompensas a los más destacados y heroicos combatientes.

En ellos, nuestros representantes, con las compañeras, jefes y comisarios, dirigieron la palabra a los bravos combatientes, los cuales, asimismo, intervinieron con emocionados y expresivos discursos.

Las Federaciones Locales entregaron a nuestros combatientes regalos hechos conjuntamente, ya que la Federación Local de la C. N. T. considera también a la 15 Brigada como ahijada suya.

Finalizada la visita, después de todos los actos a que hemos aludido, en los cuales fué atendida y obsequiada la representación de nuestras Organizaciones, fueron despedidos con himnos proletarios, y antifascistas que, con marcada emoción, cantaron conjuntamente desde el Jefe de la Brigada al último de nuestros camaradas.

Anexo 9: Mi hermano español

MY SPANISH BROTHER MI HERMANO ESPAÑOL

I have adopted Comrade *Juan Peris Martínez* as my Spanish brother because I feel that all of us should have at least one very close Spanish friend among the thousands of our Spanish brothers with whom we are fighting every day. Comrade Peris is a type of a fellow that anyone would be proud to have as a brother.

Firstly, he is a likable chap, always smiling and friendly. He is very serious in his work. At the present time he is the Cultural Delegate of our Battalion. And although only a few days in his new post he has already organized classes in Spanish for the Internationals and classes for the Spanish comrades to learn reading and writing.

My Spanish brother has a very splendid fighting record, especially in the ranks of the Mac-Paps. He participated in the battles of Fuentes, Teruel, Seguro-de-Baños and many others. He has been with us for over seven months and previously was a volunteer in the Militia of Madrid in November, 1936.

My Spanish brother also has a fine anti-fascist family. Just now his family has had to evacuate from Madrid, so to cheer them up and I am inclosing my issue of tobacco for his father. There are also two other brothers in his family, the younger one is still at home while the older one is fighting in the ranks of our glorious army of the Republic.

I believe I shall be able to learn much about Spain from my Spanish brother, to learn the language,

and more about the whole Spanish struggle for freedom. While in Spain he will take the place of my brother whom I left behind in America when I came to Spain. I have shaken his hand and pledged to him that I shall not desert him in battle, that myself and all the Internationals will remain here and with them to see this historic struggle to the end with victory for Republican Spain.

Then we shall go home, back to America, to our real brothers—full of pride and fond memories of our Spanish brothers.

FRANK ROGERS
Bon Go Commissar



U. G. T. - C. N. T. DELEGATION down the road accompanied by Washington Battalion is shown Salvado (center, hatless) Chairman Federation, assuring the troops To the extreme

He adopted al camarada *Juan Peris Martínez* como hi hermano español, porque siento que todos debemos tener a lo menos a un muy conocido amigo español, entre los miles de nuestros hermanos españoles, con los cuales estamos luchando cada día. El camarada Peris es un tipo de un "chic" que cualquier persona se sentiría orgullosa de tenerle como hermano.

Primeramente, es un chico extrañable, siempre sonriente y amistoso. Es muy serio en su trabajo. Actualmente es Delegado de Cultura de nuestro Batallón, y, a pesar de haber tomado su cargo hace pocos días, ha organizado ya clases de español para los Internationales, y las mismas para escribir y leer para los españoles.

Mi hermano español tiene un

espléndido record de combate, especialmente en las filas de los Mac. Paps. Participó en las batallas de Fuentes, Teruel, Seguro de Bano, y muchas otras. Ha estado con nosotros más de siete meses, y anteriormente, en noviembre de 1936, era un voluntario en las milicias de Madrid.

También mi hermano español tiene una familia, consistiendo en finos antifascistas. A este tiempo, su familia ha tenido que evacuar-se de Madrid, por consiguiente, para alegrarse y conocerme con ellos, hemos decidido escribir una carta juntos, y yo estoy remitiendo juntamente mi suministro de tabaco, para su padre. Tiene también dos hermanos: el menor aún está en casa, mientras el mayor está luchando en las filas del Ejército de la República.

Creo que podré aprender mucho acerca de España de mi hermano español; aprender la lengua, y más, de la lucha española por la libertad. En España se sentará en el puesto de mi hermano que yo dejé en los Estados Unidos, cuando vine a España. He empuñado su mano y se le comprometió que no saldré solo en batalla, que yo y todos los Internationales quedaremos aquí, y con todos los españoles en esta lucha histórica, al fin con victoria para España republicana.

Desde luego, regresaremos a casa, a América, a nuestros hermanos verdaderos, llenos de orgullo y memorias queridas de nuestros hermanos españoles.

FRANK ROGERS,
Comisario del Batallón núm. 60.



ro. En la izquierda se ve a la delegación mayor camino a los Batallones. En la n. En la próxima se ve a la izquierda delegación y miembro del Comité pas que la unidad entre la C. N. T. y egación y miembros de la Brigada.

The Volunteer for Liberty, Vol. II, nº 20, 25.5.1938

Anexo 10: ¡Voluntarios de España!

8

THE VOLUNTEER FOR LIBERTY



PARA LA DEFENSA FOR DEFENSE

¡Desde hace meses y meses, algunos desde hace año y medio, habéis lanzado vuestros cuerpos sobre todos los puntos de los frentes de la libertad! Estabais en Irún, en



'Mallorca', en Pagahoustan. Estabais en el Manzanares y en la Ciudad Universitaria. De Andújar a Belchite habéis opuesto, como valientes soldados del Ejército Popular de España, una infranqueable barrera a las hordas de la barbarie fascista.

La inmensa mayoría de vosotros no habéis conocido ni tregua, ni descanso. Vestidos, calzados, armados con lo que posee la República —es decir, con muy poca cosa para un ejército tan grande— habéis, sin embargo, asestado golpes decisivos al enemigo del género humano. Habéis tenido la inmensa alegría de participar en las victorias de los Ejércitos de la República: Madrid, Jarama, Guadalajara, Brun-etc, Belchite, Teruel.

Por todo lo que habéis hecho, por el magnífico ejemplo que habéis dado a los que, capitulando sin cesar ante el bestial fascismo, quisieran librarle aún grandes pueblos, por todo esto, por todo lo que se sabe y por todo lo que se adivina, en el mundo entero, los obreros, los

demócratas, los hombres de espíritu libre, os admiran y os quieren. Y el gran pueblo de España, los dirigentes, los más inmediatos de todos sus Partidos y Organizaciones, los miembros de su Gobierno de Unión Nacional, os quieren al igual que a sus hijos.

El Jefe del Gobierno, Ministro de Defensa Nacional, Dr. Negrín, ¿no rendía un reciente homenaje a "esos hombres que no han pedido más que el honor de luchar y de morir por la libertad?"

Si, diez veces mejor abastecidos que nosotros en material, los fascistas han alcanzado el mar a costa de grandes pérdidas.

¡Pero no han roto nuestro frente! Y menos aún han conseguido demoralizar al pueblo español y a su Glorioso Ejército.

En su prensa y por la radio, se jactan de haber destruido a las Brigadas Internacionales. ¡Pues no! Si

han caído muchos camaradas queridos, los mejores entre los mejores.

Si, muchos de los nuestros sufren en los lechos de hospitales. Pero las Brigadas del Ejército Popular, de las que forman parte las antiguas Brigadas Internacionales —surgidas de las entrañas mismas del pueblo— están siempre ahí, uertas dispuestas al combate, a la orden del mando y del Gobierno de la República.

Si, bajo los golpes de un material enorme, hemos tenido que retroceder. Pero, como lo describía Karl Liebknecht, en la mañana misma de su asesinato, en su famoso "Malgré Tout" (a pesar de todo): "Hay victorias que son derrotas y derrotas que son victorias."

La dura lección de los hechos nos servirá.
Aprender cada día más de prisa y mejor.

Aprender a la perfección el manejo de las armas, la táctica del combate para cada unidad.

Elevar a los puestos de mando a los mejores, los que se han revelado, los más tranquilos, los más firmes, los más capaces, durante los combates, por jóvenes que sean.

Conocer cómo se rompe el ataque enemigo por medio de fortificaciones bien construidas en lugares bien escogidos.

Aquí podremos aplicar la consigna esencial del Gobierno: *Resistir hoy para atacar y vencer mañana.*

Resistir, porque esto permite al nuevo Gobierno de Unión Nacional que agrupa en su seno a todos los Partidos y organizaciones sindicales, de reunir todas las fuerzas esenciales del país para vencer.

Como declara el vibrante manifiesto del Partido Socialista Unificado de Cataluña:

Resistiendo podremos duplicar los efectivos de nuestro glorioso Ejército, completar su armamento, su entrenamiento técnico, acabar el proceso de depuración con el exterminio implacable de traidores, saboteadores, provocadores, de los agentes fascistas y trotskistas.

Resistiendo podremos mejorar y completar nuestra industria de guerra, hoy ya poderosa, y ponerla en condiciones de mejorar nuestro Ejército.

Resistiendo, el Gobierno de la República podrá movilizar los recursos económicos de nuestro país para transformarlos en armas, materias primas y viveres.

Resistiendo, el Gobierno de la República podrá anular a los vacilantes, a los derrotistas, a los claudicantes.

Resistiendo, el Gobierno de la República liquidará la Quinta Columna...

Resistiendo, el Gobierno de la República podrá desarrollar, con el ritmo acelerado que antes no teníamos, sus planes para reemprender una ofensiva próxima, planes de victoria segura, de consolidación de la República Democrática, de las Libertades de Cataluña, de la Paz del Mundo.

Resistiendo venceremos la farsa de la No Intervención, tendremos a nuestro lado no solamente a la U. R. S. S., nuestra y nunca bastante estimada amiga, sino a todos los países democráticos del Mundo, las masas populares, las cuales presionan ya fuertemente a sus Gobiernos, porque la convicción de que nuestra lucha es la suya, de que nuestra libertad consolidada es su libertad, es más profunda y más activa de día en día.

Resistiendo derrotaremos al fascismo internacional, que tiene prisa por acabar, abrumado por sus contradicciones internas, por su pánico financiero, por la miseria que crea el espíritu de revolución, de liberación de las masas, sometidas a la más brutal de las tiranías.

RESISTIR, porque la resistencia de hoy es la VICTORIA espléndida de mañana.

Si, es verdad provisionalmente

¡VOLUNTARIOS!

Por ANDRÉ

estamos divididos en dos grupos de Ejército, pero precisamente por esto, luchamos aún con más energía, para volvernos a unir pronto de nuevo en un solo Ejército irresistible y victorioso.

Luchar por la independencia de España es luchar para defender la libertad de los grandes pueblos de Alemania, de Austria, de Italia y de los demás países de Europa, aplastados por el fascismo horrible.

Luchar por la independencia de España es luchar para defender la independencia de Checoslovaquia, de Francia, de Bélgica de Inglaterra, y de América.

GANAR LA GUERRA

Ganar la guerra en España es defender la paz, es evitar a Europa y a América: los horrores de la guerra.

Es por esto por lo que los Voluntarios Internacionales se funden cada día más en el Ejército Popular.

Es en esta estrecha unidad con todo el pueblo español, con sus organizaciones, sobre la gran consigna que resume todas las demás:

que reposa la fuerza esencial del Ejército Popular. Es sobre esta consigna sobre la que mañana lucharemos y venceremos.

¡Abajo el fascismo!
¡Viva el Ejército Popular!
¡Viva el Gobierno de la República!

¡Viva la España libre!



VOLUNTARIOS INTERNACIONALES

¡ DE ESPAÑA! É MARTY



ANDRÉ MARTY

For many months now—some of you for a year and a half—you have fought on all the fronts of liberty! You were at Irun, at Mallorca, at Pella Roustan. You fought along the Manzanares and at University City. From Andújar to Belchite, you, as valiant soldiers of the Spanish People's Army, have stood as a firm barrier to the hordes of fascist barbarism.

The great majority of you have known no rest. Clothed and armed with what the Republic possessed—that is to say with very little for such a large army—you have nevertheless dealt decisive blows to the enemy of mankind. You have had the great joy of aiding in the victories won by the armies of the Republic: Madrid, Jarama, Guadalaajara, Brunete, Belchite, Teruel.

For all that you have done, for the magnificent example that you give to those who, constantly giving way before a bestial fascism, now wish to deliver up to it yet other nations, for all this—for all that we know and feel—throughout the world, workers, democrats, free men admire you and love you. And the great Spanish people—the leaders of their political parties and organizations, the members of their Government of National Union—they cherish you equally with their own.

The head of the Government, the Minister of National Defense, President Negrin rendered homage recently to "Those men who have only asked for the honor of fighting and dying for liberty".

Yes, with ten times our war material, the fascists were able to

reach the sea at the cost of heavy losses.

But they have not broken our front! Still less have they been able to break the morale of the Spanish people and their glorious army.

In their press and over the radio they boast of having destroyed the International Brigades! Really! Yes, many of our loved comrades, the best of the best, have fallen.

Yes, many others are suffering on hospital beds. But the Brigades of the Peoples Army—of which the old International Brigades are now a part—sprung from the very heart of the people, are still there, firm, ready for combat—at the orders of the Command and of the Government of the Republic.

Yes, under the blows inflicted by an enormous war material, we had to retreat. But, as Karl LIEBKNECHT wrote on the very morning of his assassination in his famous "In Spite of All", "There are victories which are really defeats and defeats which are victories".

The hard lesson of facts will be of use to us.

Learn every day faster and better.

Learn thoroughly the use of your arms: the battle tactics for every unit.

Promote to positions of command the best among you—those who have shown themselves as calm, firm, capable on the field of battle—no matter how young they may be.

Know how to shatter the enemy's attack by the use of well-constructed and well-placed fortifications.

Thus we can apply the order of the Government: *RESIST today in order to attack and conquer tomorrow.*

Resist because to resist will allow the new Government of National Union, that includes all parties and union organizations, to gather the primary forces of the country in order to conquer.

As the manifesto of the Unified Socialist Party of Catalonia says in such stirring words:

"In resisting we can double the effectiveness of our glorious army, we can complete our armament program, complete our technical training, purify our ranks by the absolute extermination of all traitors, saboteurs, provocateurs, fascist or Trotskyite agents.

"In resisting we can improve and complete our war industry, already powerful today, and we can raise it to a level from which our army can be powerfully aided.

"In resisting the Government of the Republic will be able to mobilize the economic forces of our country, to transform them into arms, into essential war materials, and into food supplies.

overcome all vacillation, all hesitation. In resisting the Government can, any possible elements representing defeatism.

In resisting the Government will liquidate the 5th Column.

In resisting the Government of the Republic can, at a pace that we have not yet attained, develop its plans for the resumption of the offensive, plans for victory, for consolidating the democratic republic, for the liberties of Catalonia, for world peace.

In resisting we will defeat the face of non-intervention, we will draw to our side the U. S. S. R., our—and we can never say it too many times—our friend, and not only the U. S. S. R. but all the democratic countries of the world. And also the popular masses that are already bringing strong pressure to bear upon their respective Governments because they are now

men, the Austrians, the Italians,—all those Europeans now crushed by hideous fascism.

To fight for the freedom of Spain is to fight for the independence of Czechoslovakia, of Fran-



convicted that our fight is their's—that our liberty strengthens their liberty. This feeling throughout the world is growing day by day.

In resisting we will succeed in routing international fascism, which, crushed by its interior contradictions, by its ruinous financial condition, by the general misery that creates a revolutionary spirit, will eventually see the liberation of the masses, those masses that now undergo the most brutal of tyrannies.

RESIST because the resistance of today is the splendid victory of tomorrow.

Yes, it is true, for the time being we are divided into two armies, but for that very reason we will fight with a greater will so that soon we may be re-united in one single army, irresistible and victorious.

To fight for the freedom of Spain with the armies of the Republic is to fight for the freedom of those other great peoples, the Ger-

ce, of Belgium, of England and America.

To win the war in Spain is to uphold peace. In winning the war, we save Europe and America from the horrors of war.

That is the reason why every day international volunteers are becoming more and more unified with the Popular Army.

It is with this strict unity with the Spanish people—and their organizations—on that great order which includes all other orders:

WIN THE WAR

that rests the essential power of the Popular Army. It is with that great order, that command, ringing in our ears that tomorrow we will battle and we will conquer.

Down with fascism!
Long live the People's Army!
Long live the Government of the Republic!
Long live a free Spain!



SONALES DESFILANDO, TEERS ON PARADE